

# Los pilares de la medicina del S. XX / The 20<sup>th</sup> century pillars of medicine

El gran desarrollo científico de la medicina en el S. XX, es el fruto de la obra de unos grandes maestros del S. XIX, que crearon los fundamentos sobre los que se ha edificado esta esplendorosa realidad que aquí y ahora vivimos. Seguramente la lista debería ser muy amplia pero en la persona de unos selectos, queremos rendir homenaje a la generación que lo ha hecho posible.

## CLAUDE BERNARD

Este médico y fisiólogo francés, fue profesor de fisiología experimental en la Sorbona en 1854 y es el creador de la metodología experimental, que ha sido seguida por todos los que se han dedicado a tareas de investigación en el campo de la fisiología.

Su método ha quedado compilado en la obra «Introduction à l'étude de la médecine expérimentale» de 1865, que tradujo al catalán el profesor de fisiología de Barcelona, Jaume Pi-Suñer y Bayo.

## LOUIS PASTEUR

Este biólogo francés estudió en Besançon y en París y enseñó física y química en Dijon, en Estrasburgo y en Lille. En 1857 pasó a París donde fue nombrado director de la Escuela Normal Superior.

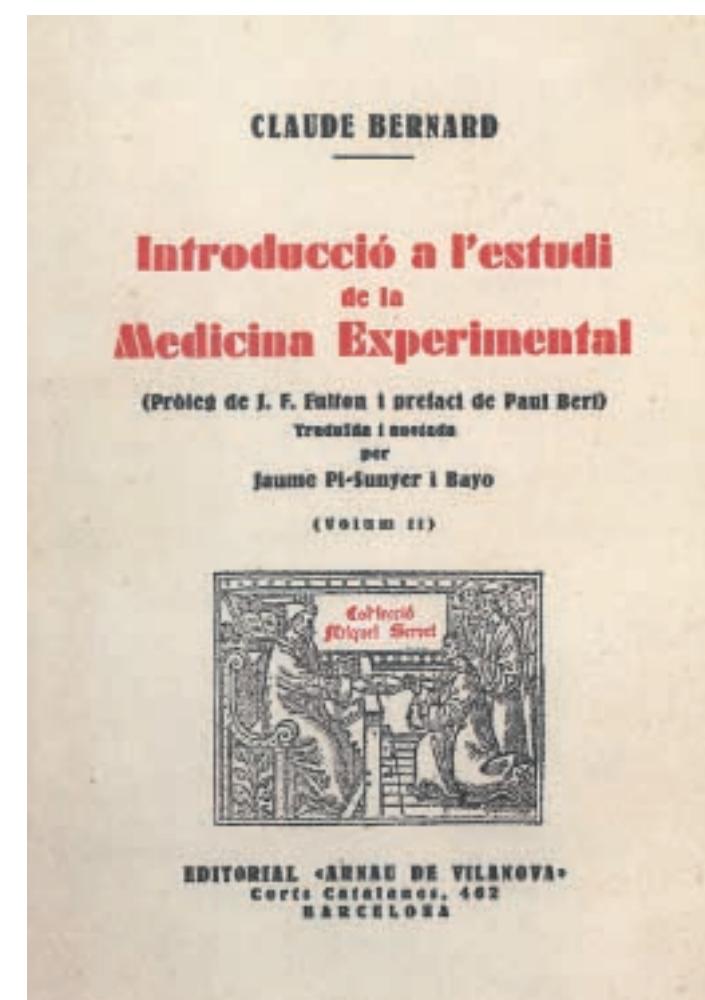
En 1873 empezó a estudiar las enfermedades infecciosas humanas. El éxito de sus primeras vacunaciones antirrábicas le dieron fama en el mundo entero y su teoría microbiana fue aceptada por todos los científicos. Con él nacieron también la asepsia y la antisepsia.

## ROBERT KOCH

Este micrbiólogo alemán ejerció como médico rural hasta que sus trabajos de laboratorio llamaron la atención y pasó a trabajar en el departamento imperial de higiene en Berlín. En 1882, descubrió el bacilo de la tuberculosis y en 1883, en una expedición a Egipto, el vibrio colérico. Fue profesor en la Universidad de Berlín y recibió el premio Nobel de medicina en 1905.



Claude Bernard (1813-1878).



*The remarkable scientific development in medicine during the 20<sup>th</sup> century is the fruit of the great masters of the 19<sup>th</sup>, who laid the foundations on which our splendid present-day reality has been built. The list must surely be very long, but we have selected a few who represent the generation that made all it all possible.*

## CLAUDE BERNARD

French doctor and physiologist, Bernard was professor of experimental physiology at the Sorbonne in 1854. He is the creator of the experimental methodology used by all researchers in the field of physiology.

His method was set out in his «Introduction à la médecine expérimentale», 1865, which was translated into Catalan by Jaume Pi-Suñer y Bayo, professor of physiology from Barcelona.

## LOUIS PASTEUR

This French biologist studied in Besançon and Paris and taught physics and chemistry in Strasbourg and Lille. In 1857 he moved to Paris where he was appointed director of the «École Normale Supérieure».

In 1873 he began to study infectious diseases in humans.

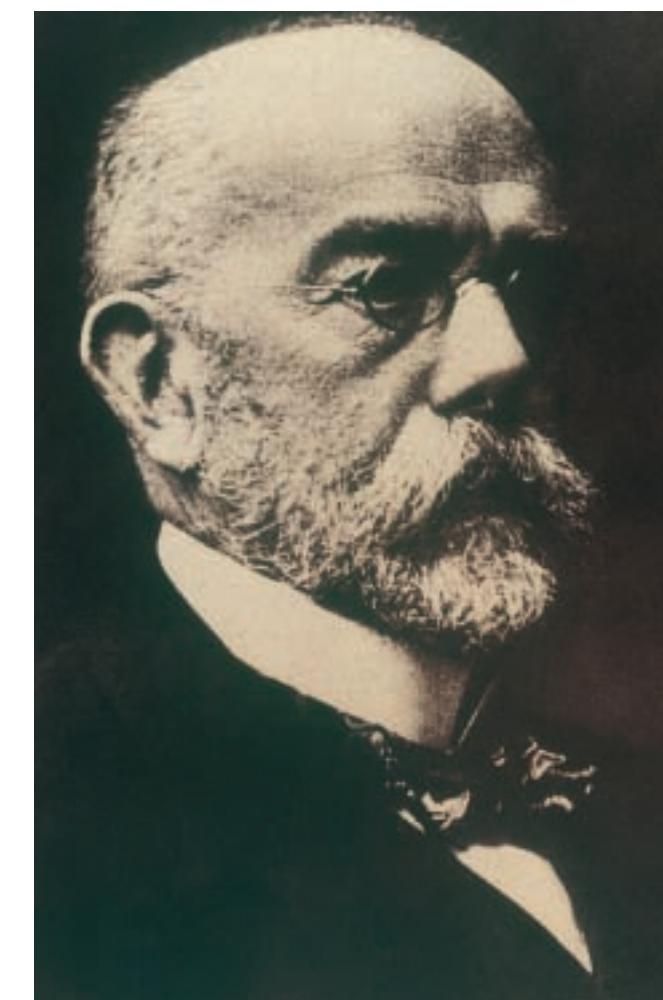
The success of his first antirabies vaccines made him famous the world over and his microbial theory was accepted by the whole scientific world. He also introduced asepsis and antisepsis.

## ROBERT KOCH

This German microbiologist practised as a rural doctor until his laboratory work brought him a certain renown and he was appointed to the Imperial Health Office in Berlin. In 1882 he discovered the bacillus of tuberculosis and in 1883 on an expedition to Egypt, the bacillus of cholera. He was a professor at the University of Berlin and was awarded the Nobel Prize for Medicine in 1905.



Louis Pasteur (1822-1895).



Robert Koch (1843-1910).

# Los pilares de la medicina del S. XX / The 20<sup>th</sup> century pillars of medicine

## IVAN PAVLOV

Estudió historia natural y medicina en San Petersburgo. En su Rusia natal fue catedrático de fisiología y se dedicó al estudio del psiquismo animal y humano a través de métodos materialistas empleados en la investigación fisiológica.

Su obra «El reflejo condicionado» condensa buena parte de sus trabajos. Recibió el Premio Nobel en 1904.

## SANTIAGO RAMON Y CAJAL

Estudió en su universidad aragonesa de Zaragoza, fue médico militar en Cuba en 1874, se examinó de Doctorado en Madrid. Ganó la cátedra de anatomía en Valencia en 1883 y la de histología en Barcelona en 1887, donde empezó sus trabajos de histología aplicando el método de Golgi al estudio del sistema nervioso.

En 1892 ganó la cátedra de fisiología de Madrid y desarrolló su teoría neuronal de la transmisión nerviosa que le valió el Premio Nobel en 1906.

## PAUL EHRLICH

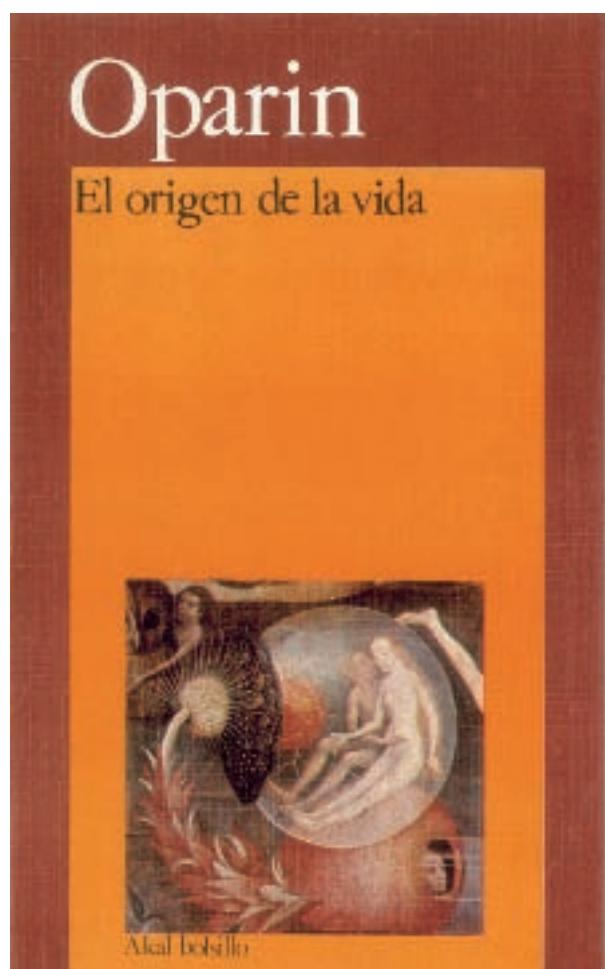
Fue alumno en las universidades de Breslau, Estrasburgo y Friburgo; regentó después el «Instituto de Terapéutica Experimental» de Frankfurt y recibió el Premio Nobel de medicina en 1908, gracias a sus trabajos sobre inmunología, sobre terapéutica de las enfermedades infecciosas y sobre la reacción antígeno-anticuerpo.

Su éxito más importante fue la elaboración de Salvarsán con el que se curó la sífilis.

## ALEKSANDR OPARIN

Fue un biólogo ruso. Se graduó en la Universidad de Moscú. En 1924 comenzó a desarrollar su teoría del origen de la vida. En 1935 fundó el Instituto Bioquímico. En 1946 fue admitido en la Academia rusa de las Ciencias.

En 1970 presidió la Sociedad Internacional para el Estudio de los Orígenes de la Vida.



Aleksandr Oparin (1894-1980).



Ivan Petrovich Pavlov (1849-1936).

## IVAN PAVLOV

Pavlov studied natural history and medicine in St Petersburg. He was professor of physiology in his native country, Russia, and devoted himself to studying animal and human psychoses using materialistic methods employed in physiological research.

His article work «The Conditioned Reflex» summarised most of his work. He was awarded the Nobel prize in 1904.

## SANTIAGO RAMON Y CAJAL

Ramón y Cajal studied at the University of Zaragoza in Aragon, he was a military doctor in Cuba in 1874, and he received his Doctorate in Madrid. He was appointed the chair of Anatomy in Valencia in 1883 and History in Barcelona in 1887, where he began his work on histology applying Golgi's method to the study of the nervous system.

In 1892 he was appointed the chair of Physiology in Madrid and developed his neuron theory of nervous transmission which won him the Nobel Prize in 1906.

## PAUL EHRLICH

Ehrlich studied at the universities of Breslau, Strasbourg and Freiburg; he was later director of the "Institute of Experimental Therapy" in Frankfurt and was awarded the Nobel Prize for medicine in 1908, for his work on immunology, the therapy of infectious diseases and the antigen-antibody reaction.

His most resounding success was the development of Salvarsan as a cure for syphilis.

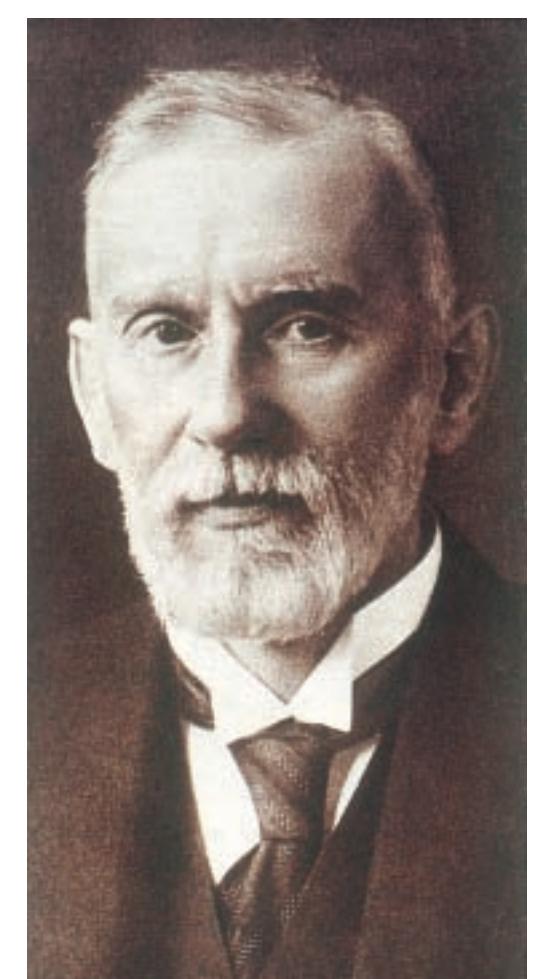
## ALEKSANDER OPARIN

The Russian biologist Oparin graduated from Moscow University. In 1924 he began to develop his theory on the origin of life and in 1935, he founded the Biochemical Institute. In 1946 he became a member of the Russian Academy of Sciences.

In 1970 he was elected president of the International Society for the Study of the Origins of Life.



Santiago Ramón y Cajal (1852-1934).  
Imagen de 1890 en su época de Barcelona.  
Santiago Ramón y Cajal (1852-1934)  
Picture taken in 1890 in Barcelona.



Paul Ehrlich (1854-1915).

# Revistas de la Biblioteca Universitaria de Barcelona y de la SECOT / Periodicals in the libraries of Barcelona University and SECOT

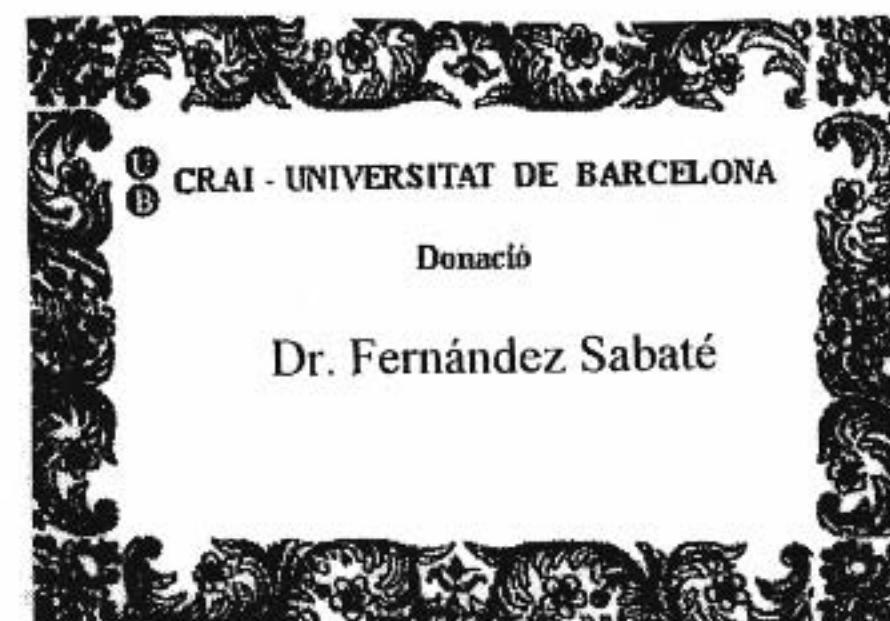
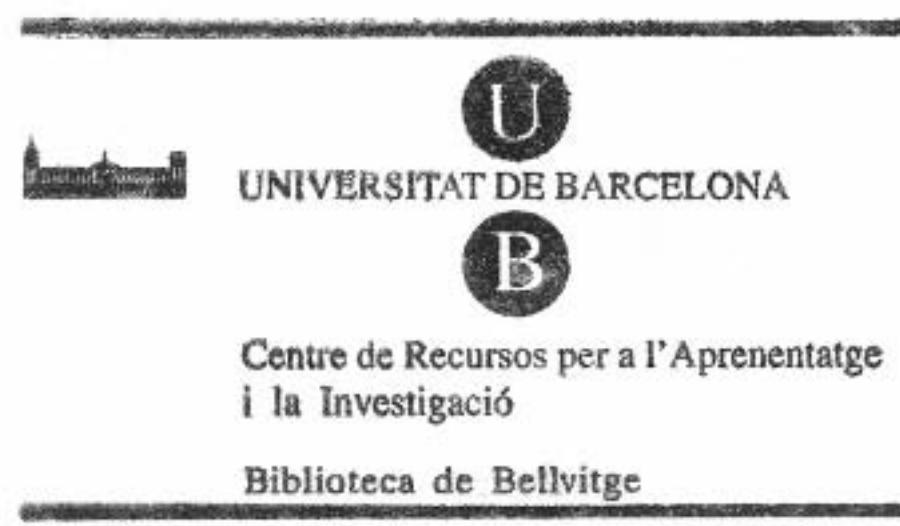
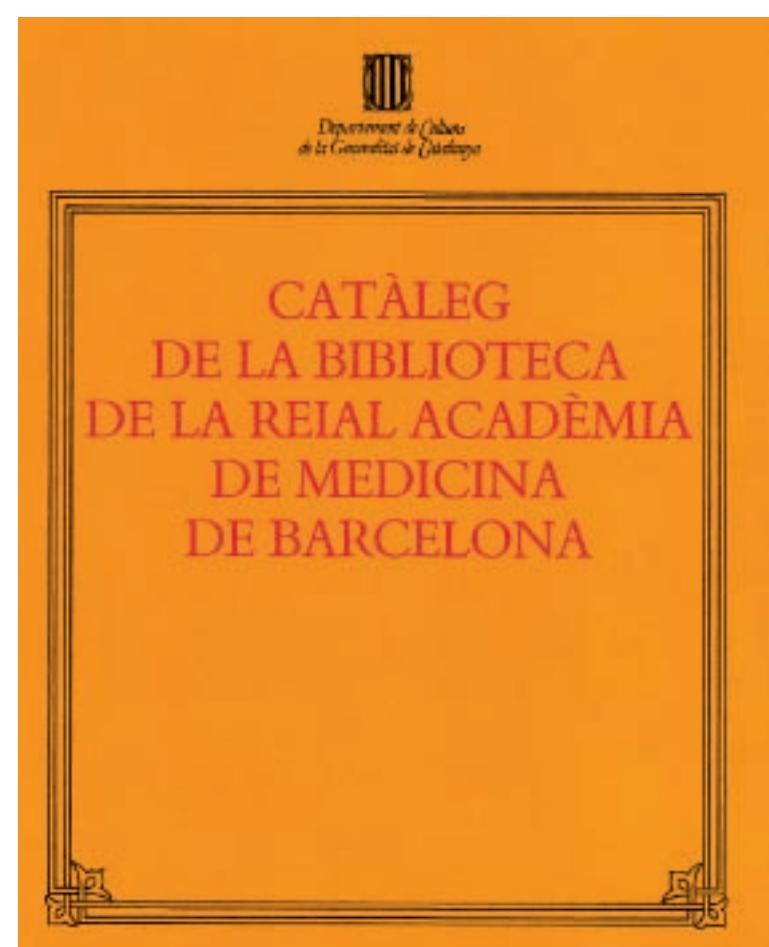
Las revistas especializadas en cirugía ortopédica y traumatología fueron naciendo a principios del S. XX, y se transformaron en la mejor fuente de información, para que las actividades de una sociedad nacional fueran conocidas en otras naciones. Ello obligaba al aprendizaje de los idiomas y entre los cirujanos españoles de aquel momento las lenguas científicas habituales eran el francés y el alemán. El inglés se fue introduciendo lentamente después de finalizada la segunda guerra mundial, y fue desplazando a las lenguas competidoras hasta tener la casi exclusividad en la producción científica. El conocimiento del italiano entre los ortopedas españoles, fue el fruto de la influencia de Bolonia (Istituto Rizzoli) y de la facilidad que proporcionan nuestras similitudes latinas. Exponemos primero la portada del catálogo histórico de la biblioteca de Reial Academia de Medicina de Catalunya, que contiene

976 obras entre 1490 y 1800.

Añadimos los sellos de las bibliotecas consultadas.

Specialist periodicals on orthopaedic surgery and traumatology began appearing at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, and became the main source of information on the activities of the different national societies. This meant learning languages, and at that time the most usual scientific languages for Spanish surgeons were French and German. After the Second World War, English gradually became more and more important, supplanting its competitors until its present-day pre-eminence in the dissemination of science. The knowledge of Italian among Spanish orthopaedists was due to the influence of Bologna (Istituto Rizzoli) and the ease with which it could be learned thanks to their Latin similarities. We present the front cover of the historic catalogue of the library of the «Reial Academia de Medicina de Catalunya», which contains 976 works from between 1490 and 1800.

We also add the seals of the libraries consulted.



# Revistas de la Biblioteca Universitaria de Barcelona y de la SECOT / Periodicals in the libraries of Barcelona University and SECOT

Finalmente presentamos las portadas de las revistas a las que la biblioteca de la Facultad de Medicina de Barcelona se fue suscribiendo y las presentamos por orden cronológico. Hacia el año 1925 la formación de un fondo dedicado a nuestra especialidad fue la obra del Prof. Joaquín Trias Pujol cuya cátedra se orientó hacia la C.O.T., en tanto que el otro catedrático, su hermano Antonio, se orientó hacia la cirugía visceral. Esta división voluntaria fue el primer precedente español de la enseñanza universitaria de las especialidades quirúrgicas.

De cada revista ofrecemos la portada más antigua y alguna otra que representa un cambio en su evolución.

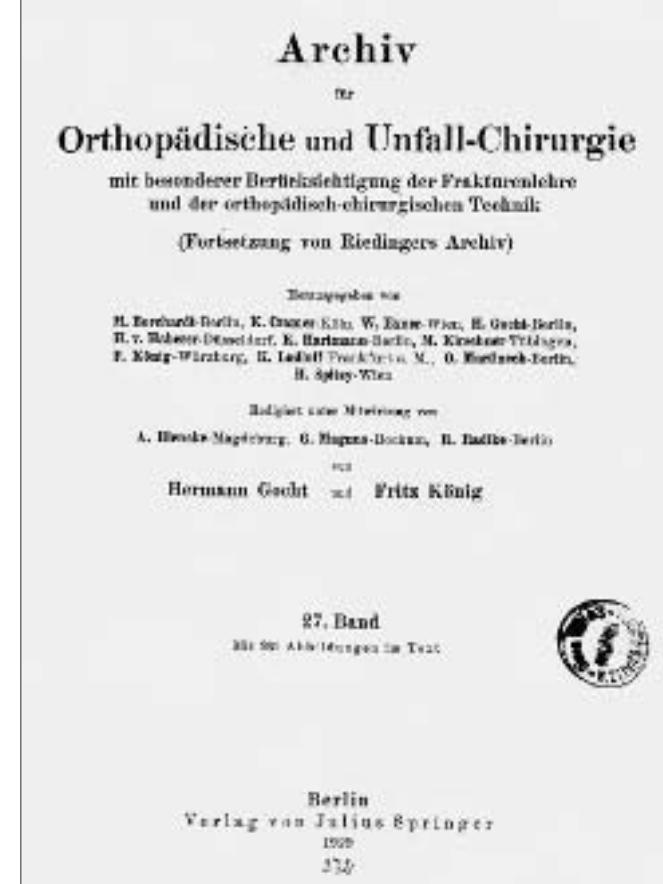
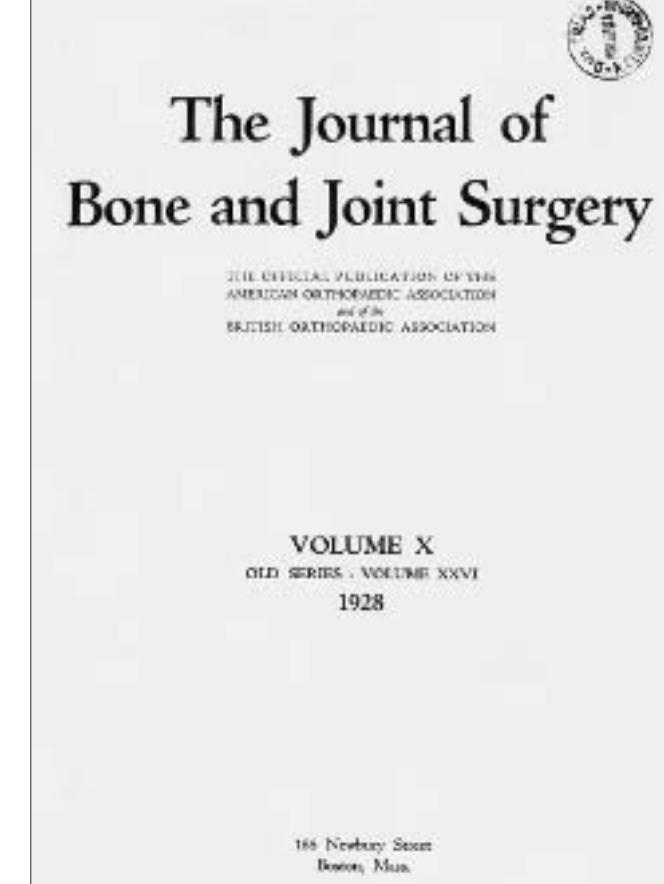
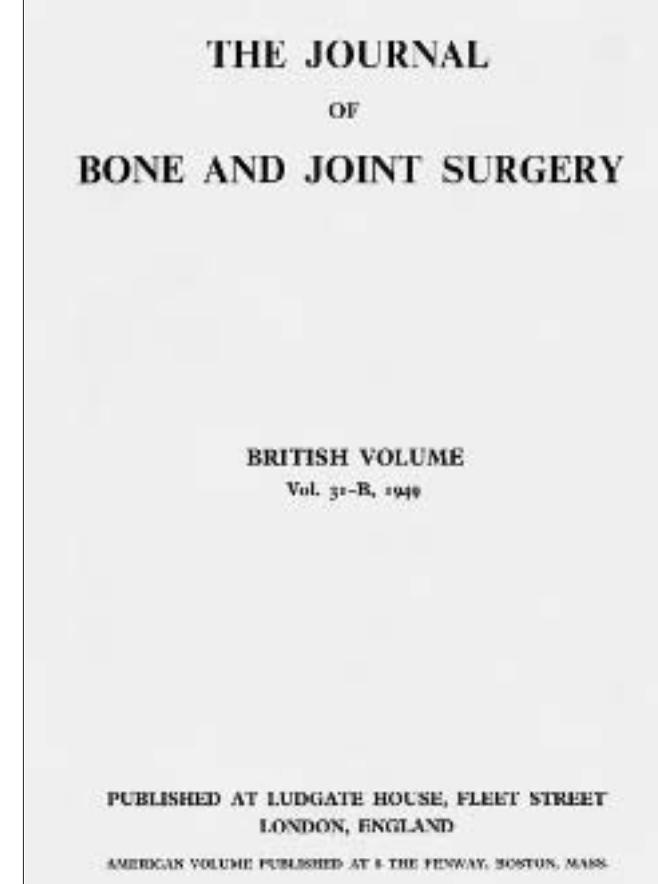
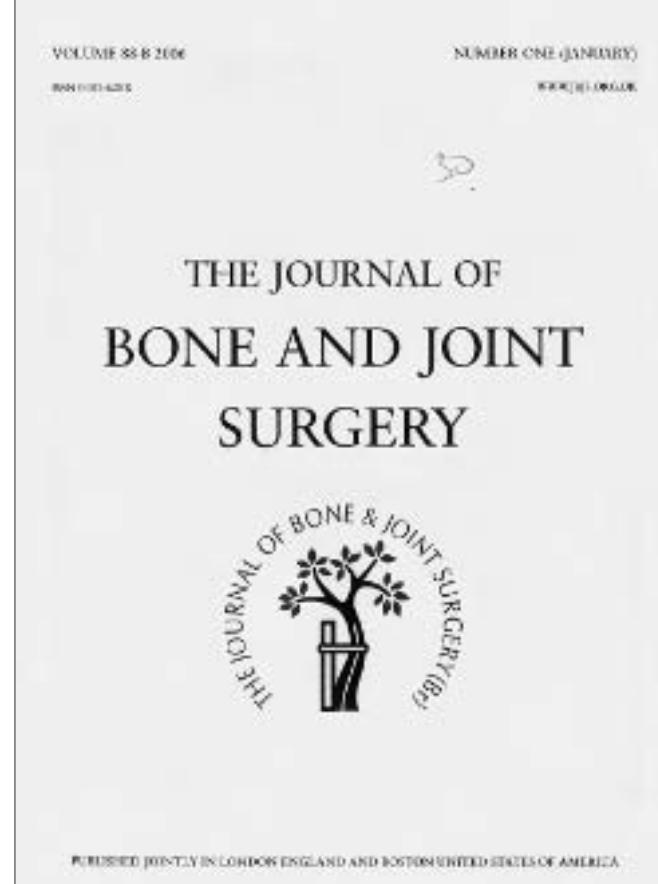
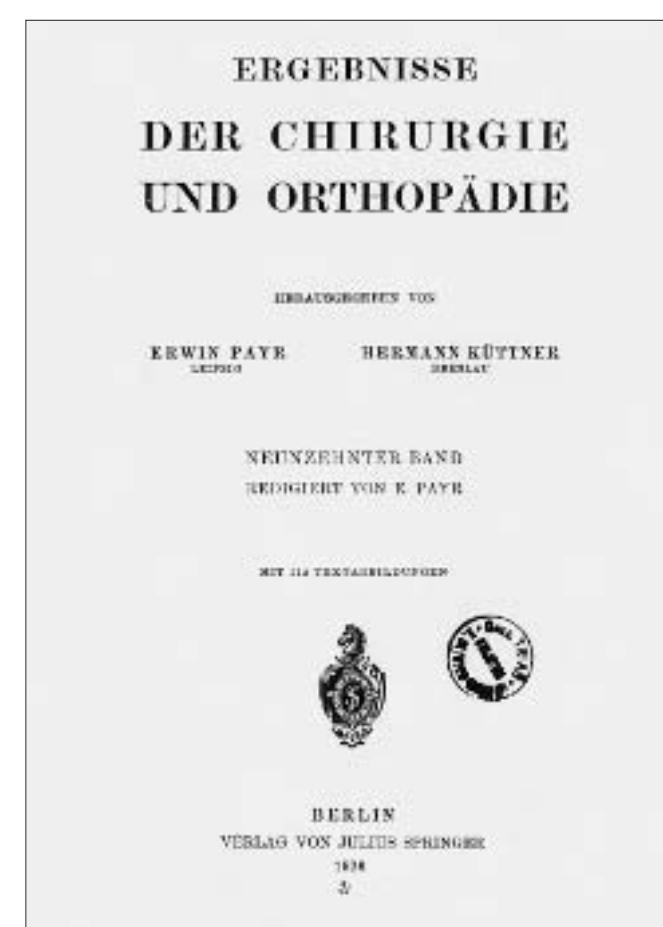
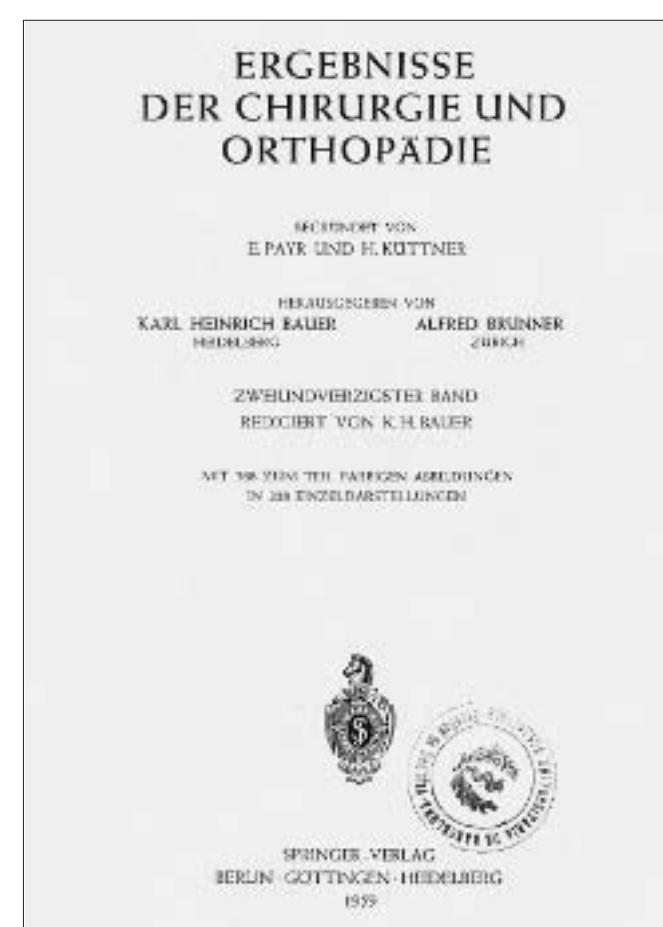
Las guerras interrumpieron la comunicación científica. A partir de la guerra española dejan de llegar muchas suscripciones; el vacío persiste durante la segunda guerra mundial y se prolonga unos cinco años más con la postguerra y sus dificultades económicas. Este largo período duró desde 1936 hasta 1950 y al mejorar el presupuesto de nuestra universidad se reemprendieron las suscripciones.

Finally we present in chronological order the front pages of the periodicals that the library of the Barcelona University Medical School has subscribed to. Around 1925, Professor Joaquín Trias Pujol set up a fund for our speciality. He specialised in orthopaedic surgery and traumatology whereas his brother Antonio, also a professor, specialised in visceral surgery. This voluntary division into specialist surgery was the first Spanish precedent in university teaching.

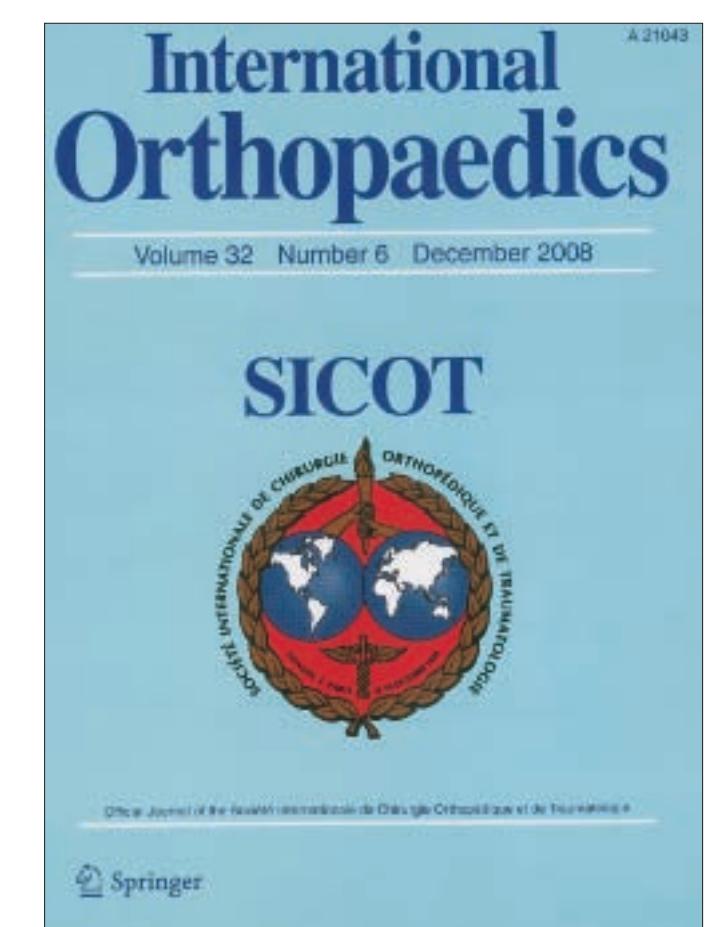
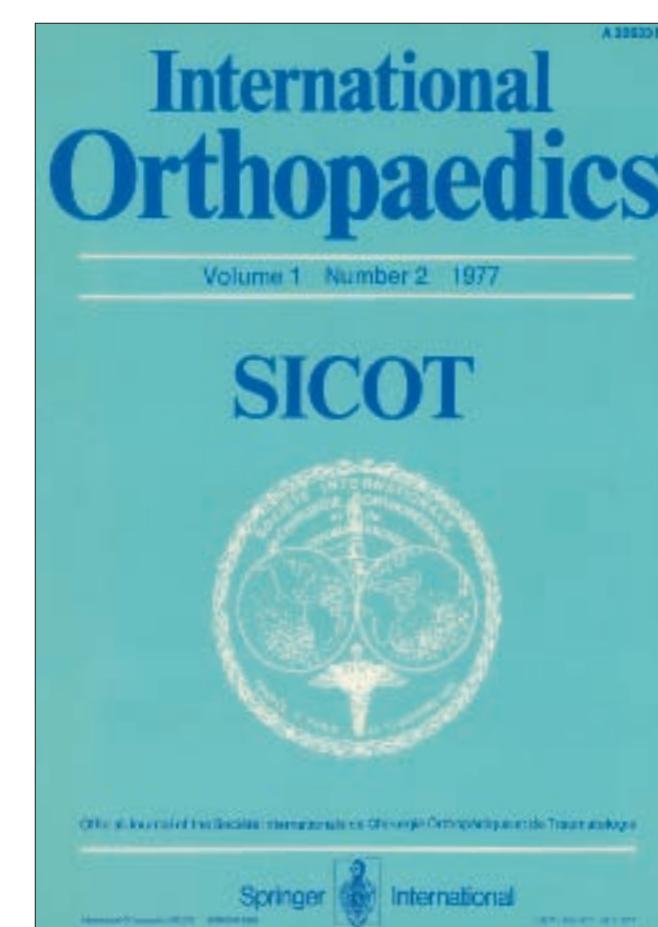
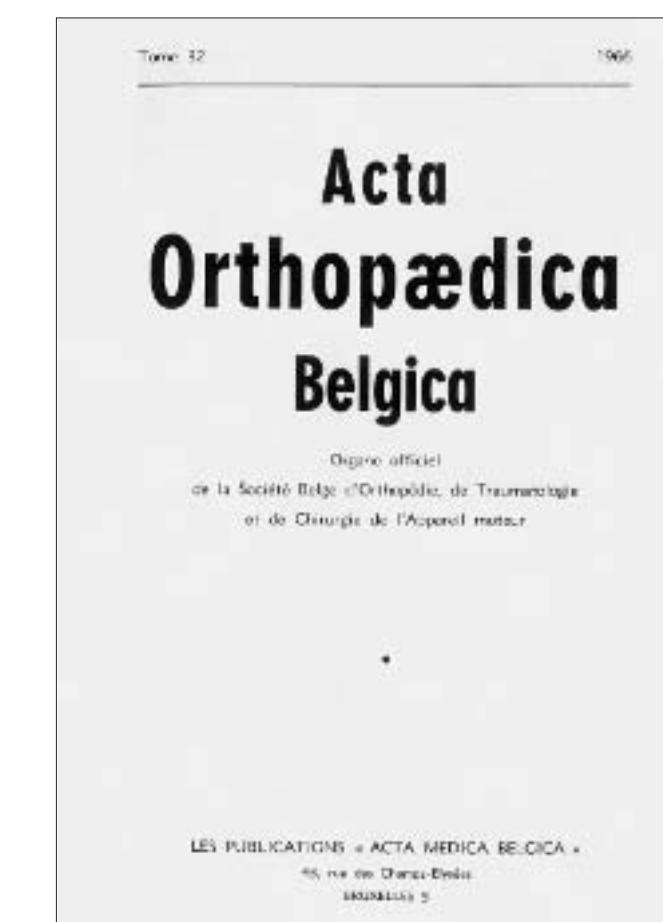
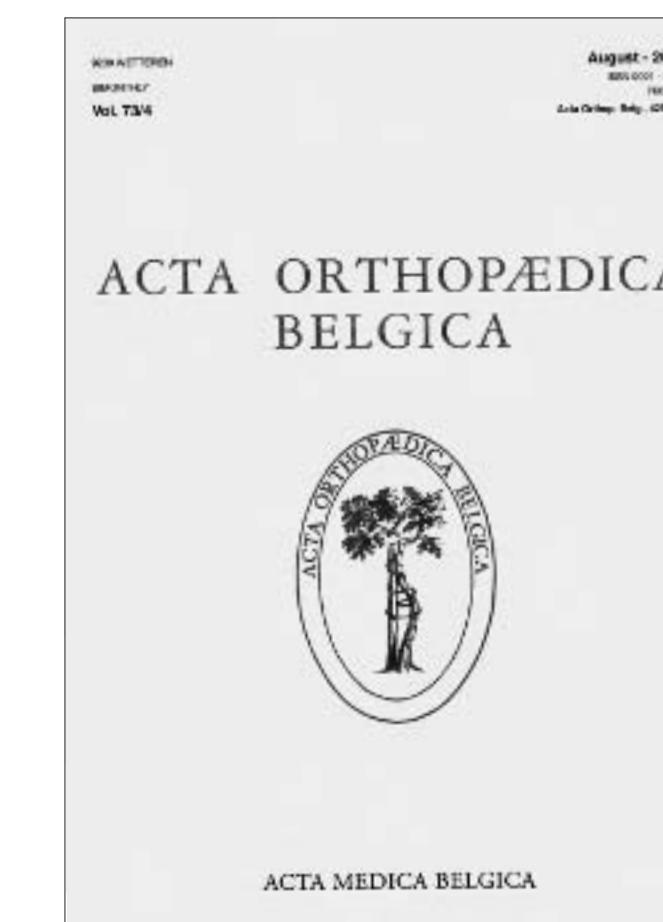
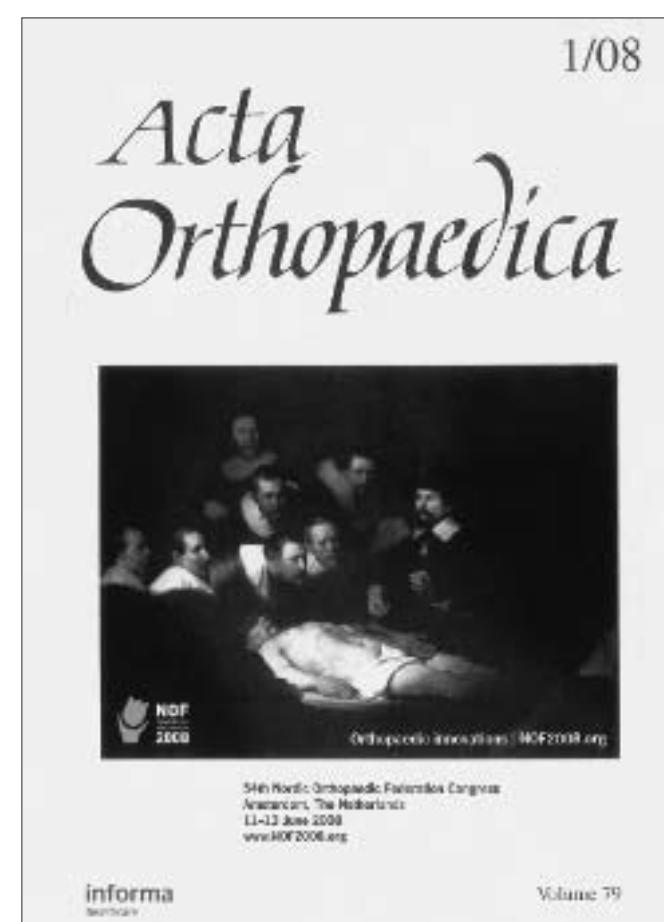
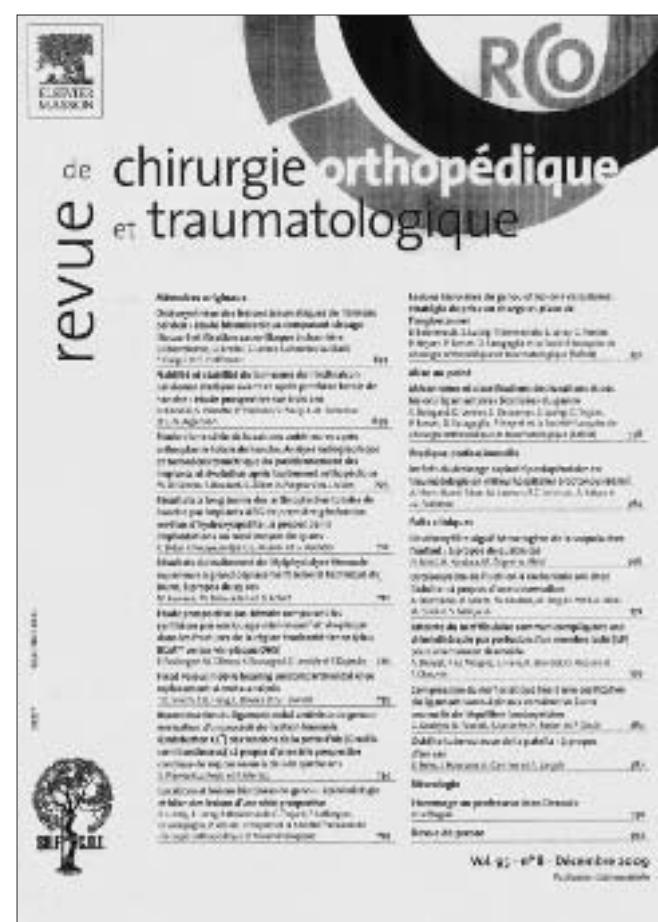
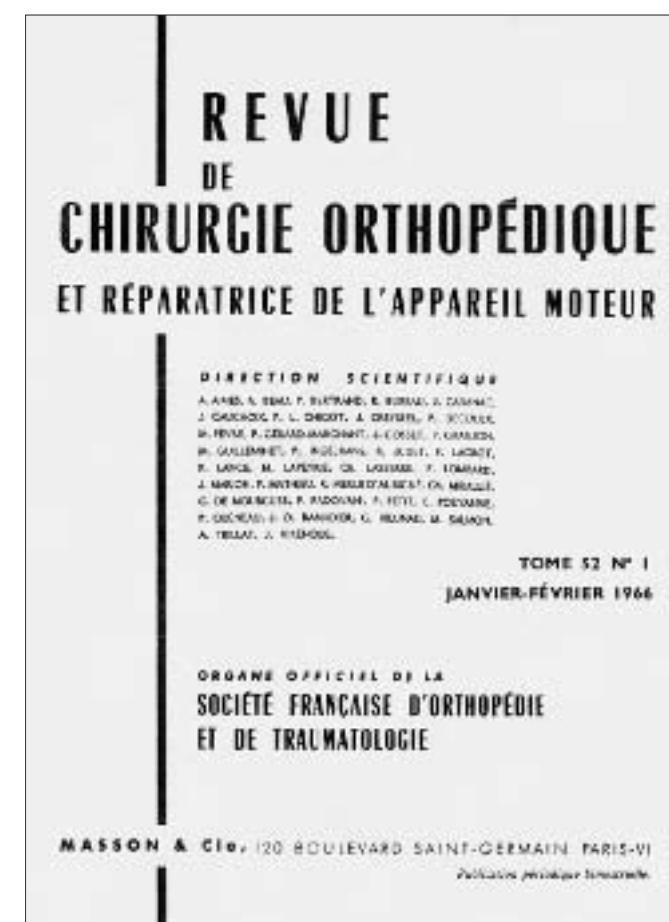
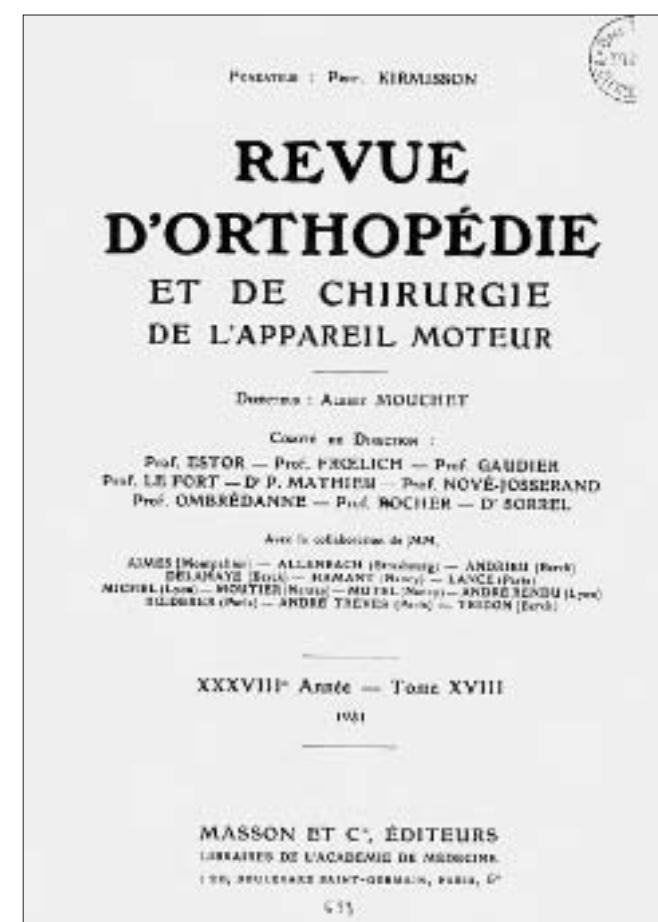
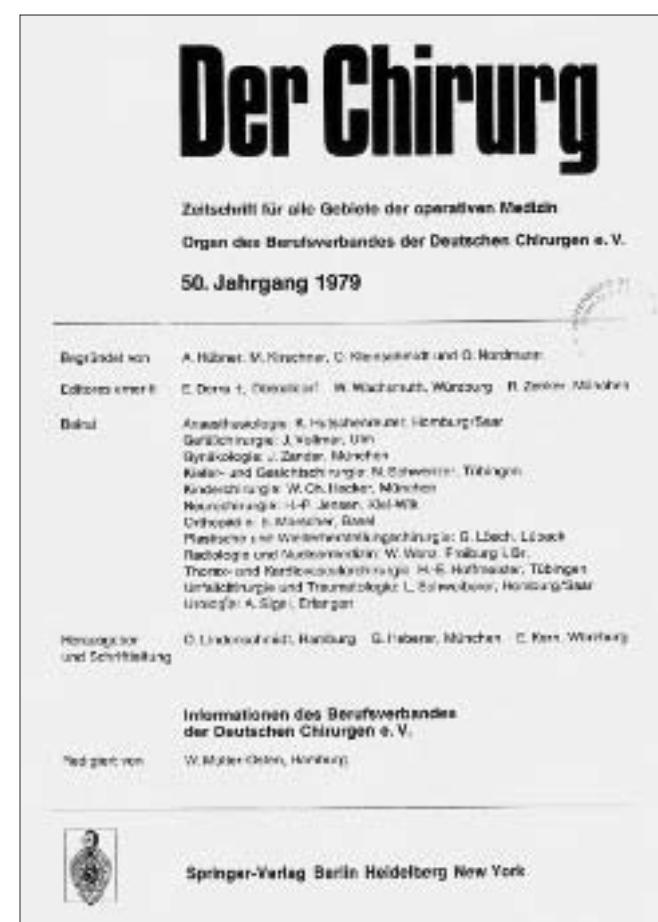
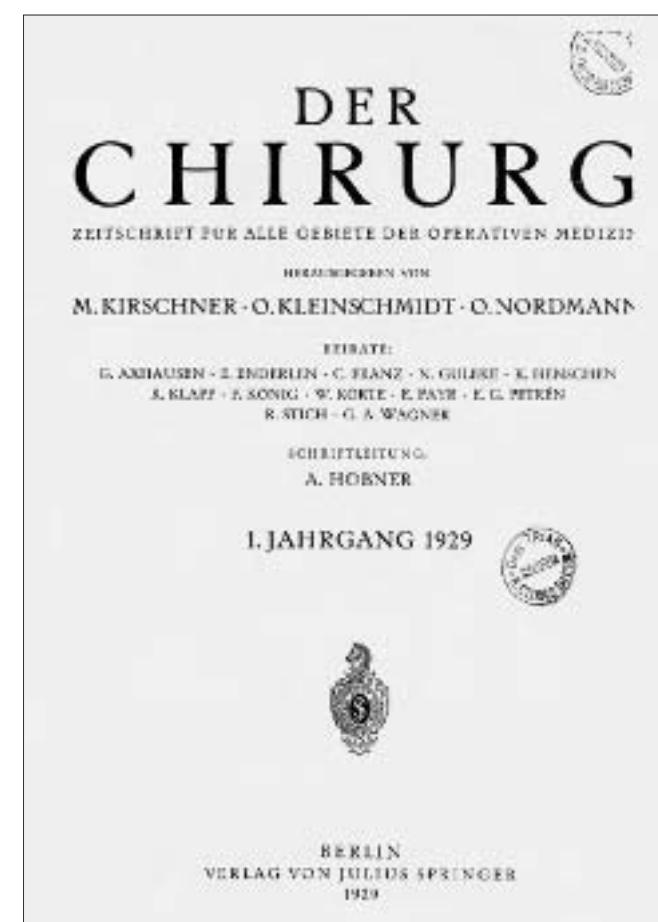
For each periodical we present the cover of the oldest issue as well as a more modern one to illustrate its development.

Wars interrupted the communication of scientific development.

During the Spanish Civil War, many subscriptions no longer arrived; and this vacuum continued during Second World war as well as a further five post-war years of economic difficulties. After this long period from 1936 to 1950, budgets were higher and our university resumed its subscriptions.



# Revistas de la Biblioteca Universitaria de Barcelona y de la SECOT / Periodicals in the libraries of Barcelona University and SECOT



# Primera Guerra Mundial: 1914-1918 / *First World War: 1914-1918*

En su momento fue el mayor conflicto armado de la humanidad. El desarrollo del capitalismo imperialista en las últimas décadas puso en crisis el equilibrio de fuerzas entre las potencias europeas establecido después de la Guerra Franco-Prusiana (1870-1871).

El asesinato en Sarajevo del príncipe heredero de la corona austriaca, el archiduque Franz-Ferdinand y de su esposa Sofía (28-6-1914), fue la espoleta que hizo estallar la guerra entre la corona austro-húngara y Serbia y se extendió a toda Europa, excepto la península ibérica.

La Gran Guerra asoló Europa, llenó de destrucción campos y ciudades y ocasionó diez millones de muertos y unos seis millones de inválidos.

La caída de la Rusia imperial dió nacimiento a la Unión Soviética y al ascenso del partido comunista al poder, y se estableció por primera vez una democracia popular o una dictadura del proletariado, según la visión histórica de quien lo juzgue.

Al final de la guerra Alemania, tuvo que firmar en Versalles, el 28 de junio de 1919, un tratado de paz humillante que creó las condiciones para que naciera un deseo de venganza o de reparación y dió justificación a la aparición del nazismo y por consiguiente, al desencadenamiento de una segunda guerra en 1939. Después de Versalles, quedó modificado el mapa de Europa, con el nacimiento de nueve naciones.

*At the time it was the biggest armed conflict ever. The development of imperialist capitalism in the previous decades endangered the balance of forces between the European powers, which had been established after the Franco-Prussian War of 1870-71.*

*The assassination in Sarajevo of the heir to the Austrian throne, Archduke Franz-Ferdinand and his wife Sophie (28<sup>th</sup> June 1914), touched off a war between the Austro-Hungarian Crown and Serbia, which then spread across the whole of Europe, except the Iberian Peninsular.*

*The Great War razed Europe, destroyed fields and cities and caused ten million deaths and some six million invalids.*

*The fall of imperial Russia gave way to the Soviet Union and the rise to power of the Communist Party, which led to the establishment of the first popular democracy or proletarian dictatorship, depending on the political view of the person involved.*

*At the end of the war, Germany had to sign a humiliating peace treaty in Versailles on 28<sup>th</sup> June 1919, which created the conditions for the birth of a desire for vengeance or reparation and justified the onset of Nazism and consequently the outbreak of the Second World War in 1939. The map of Europe was redrawn with the birth of nine nations.*



Asesinato en Sarajevo del príncipe heredero austro-húngaro y de su esposa.

## *Assassination of the Austro-Hungarian heir apparent and his wife in Sarajevo.*



A painting depicting Vladimir Lenin addressing a crowd of revolutionaries. Lenin, in the center, stands on a balcony or raised platform, gesturing with his right hand while holding a cigar in his left. He is dressed in a dark suit and tie. The crowd below is composed of men and women, many holding rifles and flags, looking up at him. The scene is set outdoors with a cloudy sky in the background.

1917. Lenin haciendo un discurso en un Soviet.  
1917. Lenin addressing a Soviet.



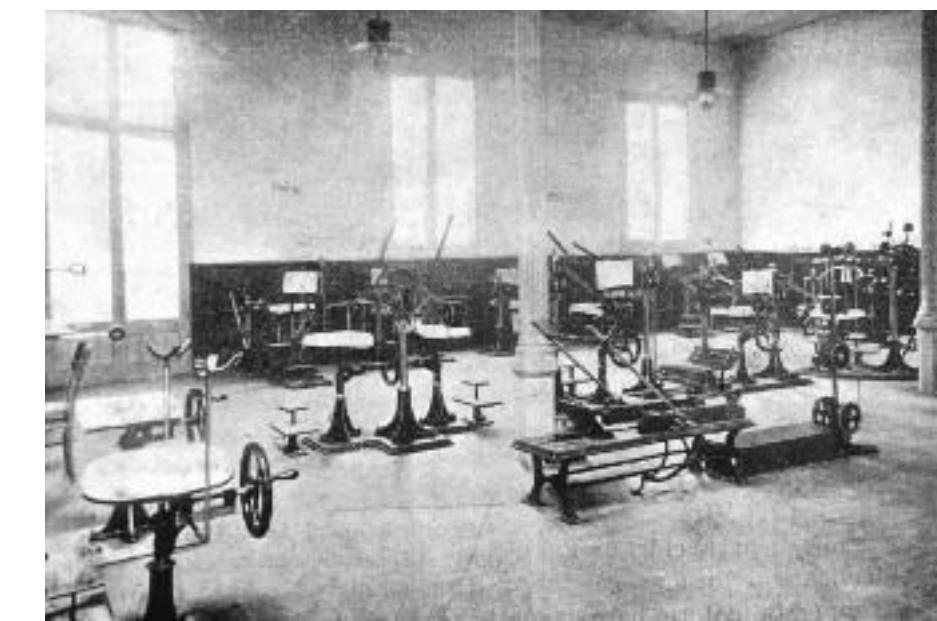
# La aparición de la cirugía moderna / The beginnings of modern surgery

En la Facultad de Medicina de Barcelona, destacó como catedrático de cirugía el profesor Antonio Morales Pérez que a los 28 años, en 1876, ganó este puesto docente. Como médico militar estuvo algún tiempo en Cuba y después visitó centros europeos. Tenía unos grandes conocimientos de anatomía y esto le dió la seguridad como cirujano que causaba admiración en su entorno. Su actividad científica fue importante y durante los primeros quince años se le contabilizan más de cincuenta publicaciones. Aplicó la técnica antiséptica, introdujo la anestesia con éter y prologó las traducciones de los libros de Malgaigne y de Trillaux.

La Gran Guerra obligó después a crear centros para los inválidos y apareció el método Zander, con aparatos para las diversas articulaciones. Morales organizó una instalación modélica en el Hospital Clínico de Barcelona.



Antonio Morales Pérez (Málaga, 1848 - Barcelona, 1930).



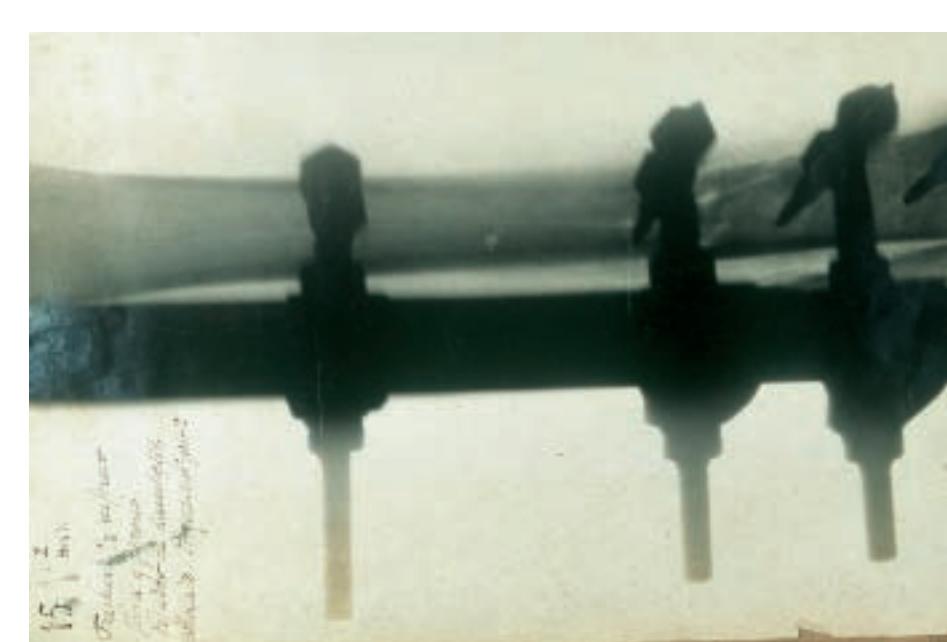
Aparatos Zander. Sala de recuperación funcional del Prof. Morales.  
The Zander apparatus. Functional recovery room of Professor Morales.

En sus viajes conoció la técnica de osteosíntesis de Albin Lambotte y volvió con un fijador externo que pudo aplicar una fractura de tibia, como consta en los archivos de radiología de su clínica. Se trata de la primicia de un auténtico pionero de la moderna traumatología.



Fractura de tibia tratada con un fijador externo de Lambotte.  
Fracture of the tibia treated with a Lambotte external brace.

On his travels he discovered Albin Lambotte's osteosynthesis technique, and returned with an external brace that he could apply to a fracture of the tibia, as recorded in the radiology files of his clinic. This was an original invention by a true pioneer in modern traumatology.

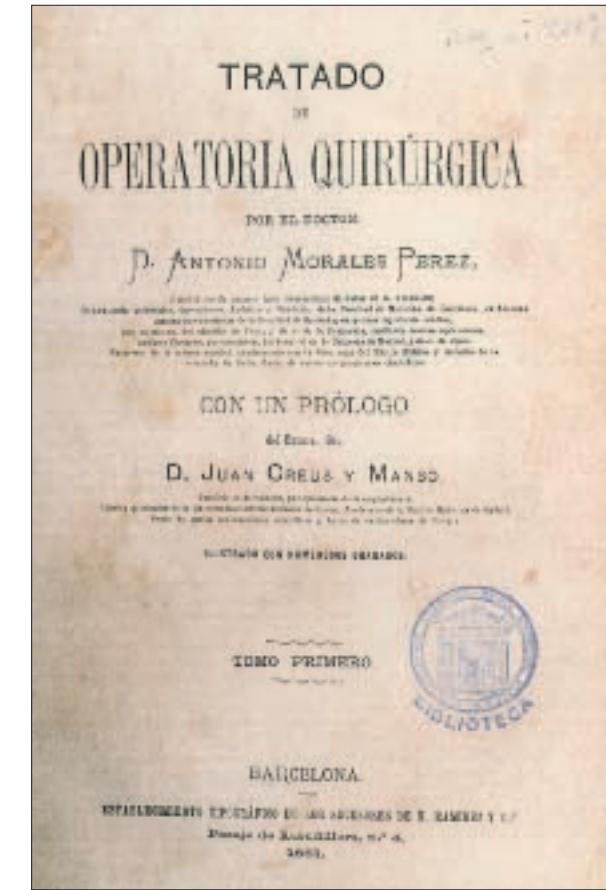


Radiografía de la pierna de la figura de la izquierda.  
X-ray of the leg of the figure on the left.

# La aparición de la cirugía moderna / The beginnings of modern surgery

Los años de precoz actividad quirúrgica quedaron condensados en su tratado de Operatoria Quirúrgica en dos volúmenes, escrito a los 33 años de edad.

Salvador Cardenal y Fernández se licenció en Barcelona, a los 20 años de edad en 1872. Amplió sus estudios en Europa y fue discípulo de Billroth, de Kocher y Lister. Practicó las doctrinas de éste último y les dió difusión entre los cirujanos españoles, por lo que debe considerársele el introductor del método antiséptico.



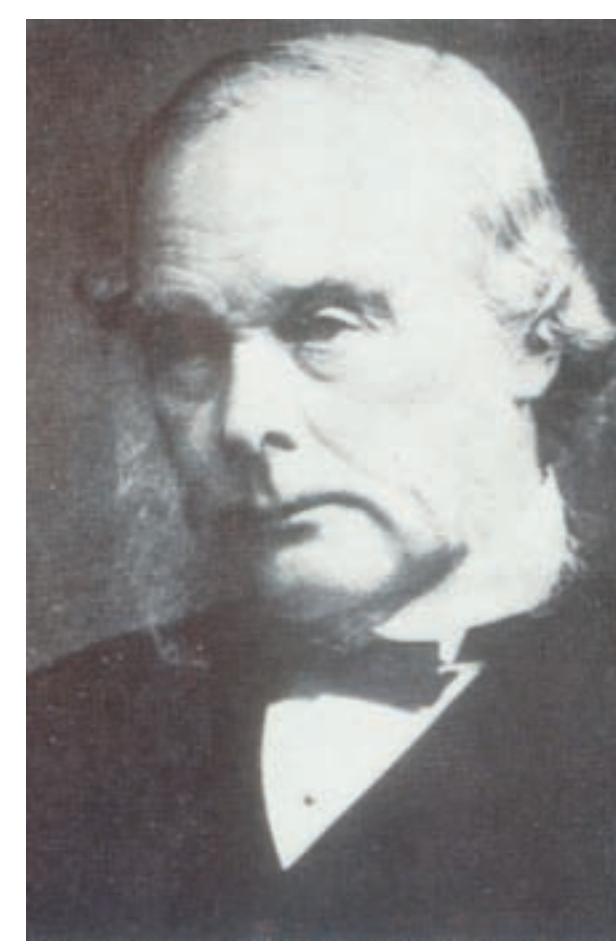
*His early years of surgical activity were condensed in his treatise «Operatoria Quirúrgica» (Surgical Operations) in two volumes, written at the age of 33. Salvador Cardenal y Fernández graduated in Barcelona at the age of 20 in 1872. He continued his studies in Europe and was a disciple of Billroth, Kocher and Lister. He practiced the doctrines of Lister and spread knowledge of these methods among Spanish surgeons, for which he deserves to be considered the introducer of the antiseptic method.*



Salvador Cardenal y Fernández  
(Valencia, 1852 - Barcelona, 1928).

Lister fue un cirujano inglés cuya actividad docente se desarrolló primero en Glasgow, después en Edimburgo y finalmente en Londres. Introdujo el primer método de antisepsia, a base de pomadas fenicadas y pulverizaciones de ácido fénico, método con el que obtuvo una espectacular reducción de la mortalidad postoperatoria, que se debía sobre todo a la infección. Su obra se tituló «On the Antiseptic Principle in the Practice of Surgery» (1867). Cardenal divulgó estas ideas, las puso en práctica y su experiencia se condensa en su libro «Cirugía Antiséptica»

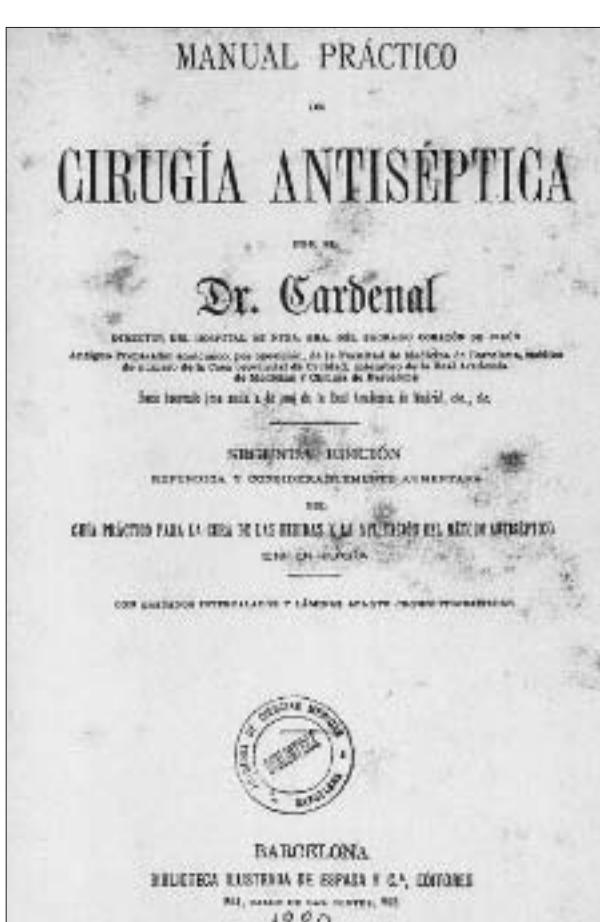
Sus méritos le valieron el nombramiento de miembro del «Royal College of Surgeons of England». Fue fundador de la Academia de Ciencias Médicas de Cataluña y la presidió entre los años 1901 y 1910.



Joseph Lister (Essex, 1827 - Kent, 1912)

*Lister was a British surgeon who taught first in Glasgow, later in Edinburgh and finally in London. He introduced the first method of antisepsis, based on phenicated pomades and pulverizations of phenic acid, a method with which he achieved a spectacular reduction in post-operative morbidity, which was caused mainly by infection. His work was entitled «On the Antiseptic Principle in the Practice of Surgery» (1867).*

*Cardenal divulged these ideas, put them in practice, and his experience was condensed in his book «Cirugía Antiséptica» (Antiseptic Surgery). His merits won him nomination to the Royal College of Surgeons of England and he was the founder of the «Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya», over which he presided from 1901 to 1910.*



# La aparición de la cirugía moderna / The beginnings of modern surgery

Una imagen aislada puede parecer una anécdota, pero su veracidad informa de un dato histórico, como en esta fotografía de la primera filmación de una operación en 1920.

Los filmadores no usan ninguna protección en su vestimenta, el cirujano profesor Corachán se presenta correctamente ataviado y entre ambos el joven ayudante en mangas de camisa usa un delantal. Este joven de 23 años es Josep Trueta i Raspall que 15 años después sería jefe de Servicio en el Hospital de la Santa Creu i Sant Pau, y que en 1940, después de la guerra española se exilió en Inglaterra y llegó a profesor en Oxford.

*A single isolated image may seem a mere anecdote but its veracity informs us of a historical fact, as in this photograph of the first filming of a medical operation in 1920.*

*The film crew uses no protection in their clothing, the surgeon, Professor Corachán is correctly attired, and his young assistant in shirtsleeves is using an apron. This 23-year-old is Josep Trueta i Raspall, who, fifteen years later, would be Head of Department in the Hospital de la Santa Creu i Sant Pau, and who, in 1940, after the Spanish Civil War, went into exile in England and became a professor at Oxford.*

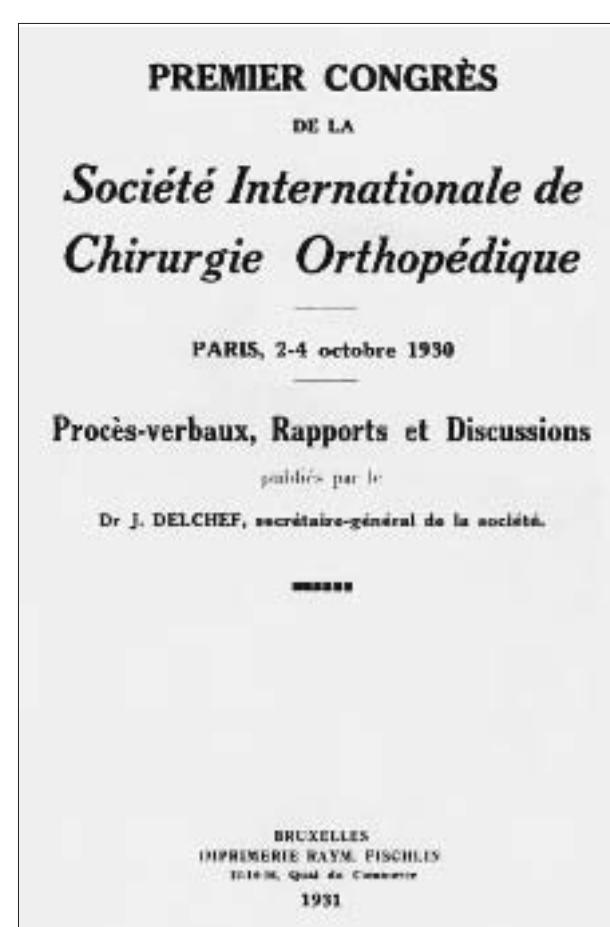


Filmación de operación en Hospital de Santa Creu y Sant Pau (1920).  
Filming of operation in Hospital Santa Creu and Sant Pau (1920).

## La Fundación de la SICOT / The founding of SICOT

En 1913 Robert Lovett, de Boston contactó con Spitz, de Viena, y con Putti, de Bolonia, para crear una sociedad de cirugía ortopédica y traumatología pero la Gran Guerra hizo imposible esta idea. Las conversaciones se reemprendieron en 1923 pero no fue hasta el 2 de octubre de 1930 que se pudo celebrar el Congreso Fundacional en París, bajo los auspicios de Putti y de Albee y la presidencia de Sir Robert Jones. Adolphe Maffei fue uno de los fundadores de SICOT. Junto con Lorthioir y Delchef formó el trío belga constituyente y fue nombrado tesorero de la naciente sociedad. Nuestros San Ricart, Bastos y Ribó fueron amigos suyos.

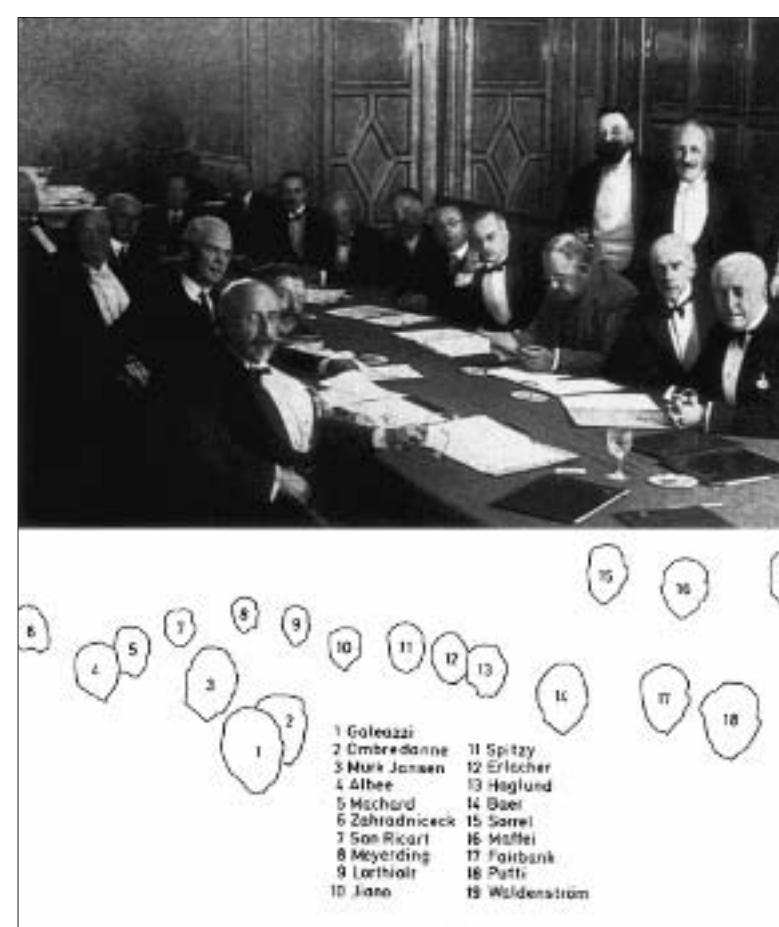
*In 1913, Robert Lovett of Boston contacted Spitz of Vienna and Putti of Bologna to create an orthopaedic surgery and traumatology society, although, in the end, the Great War made this initiative impossible. Conversations were re-initiated in 1923 but it was not until October 2<sup>nd</sup> 1930 that the Founding Congress in Paris was held under the auspices of Putti and Albee with Sir Robert Jones as Chairman. Adolphe Maffei was one of the founders of SICOT. Along with Lorthioir and Delchef he formed the constituting Belgian trio and was named treasurer of this new society. Spanish surgeons San Ricart, Bastos and Ribó were among his friends.*



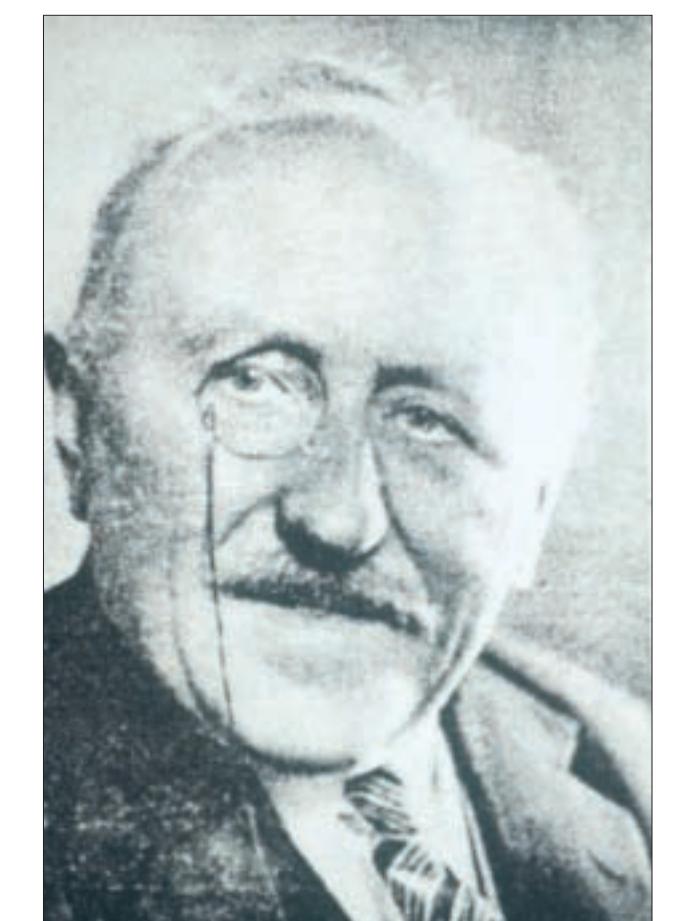
Hans Spitz, 1872-1956. Austria.



Vittorio Putti.



Asamblea Fundacional de la SICOT y del 1er. Congreso 1930.  
Founding Assembly of the SICOT and of the 1st Congress in 1930.



Adolphe Maffei.

# La Fundación de la SICOT / The founding of SICOT

Las reuniones se celebraron cada tres años, con la interrupción de la segunda Guerra Mundial, en las ciudades siguientes: Londres, Bolonia, Amsterdam, Estocolmo y Berna.



II Congreso. Londres, 1933.  
II Congress. London, 1933.



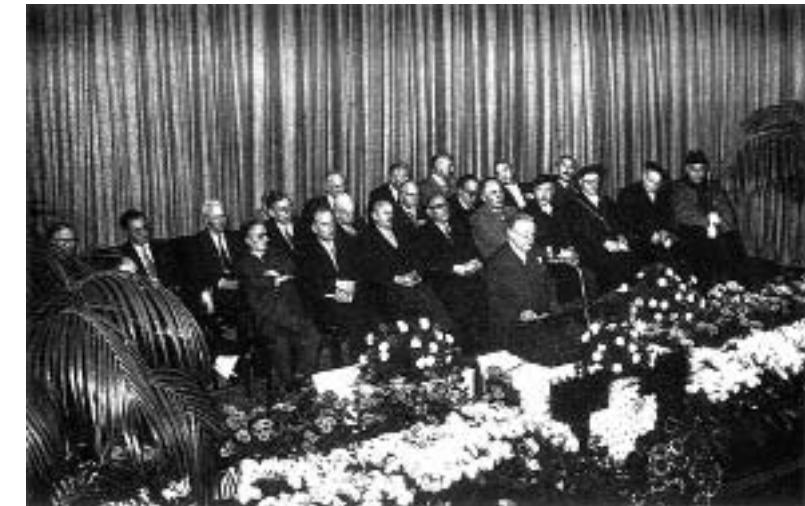
III Congreso. Bolonia, 1936.  
III Congress. Bologna, 1936.



IV Congreso. Amsterdam, 1948.  
IV Congress. Amsterdam, 1948.



V Congreso. Estocolmo, 1951.  
V Congress. Stockholm, 1951.



VI Congreso. Berna, 1954.  
VI Congress. Bern, 1954.

En sus inicios la SICOT fue casi estrictamente europea y se componía de comités nacionales con uno o tres miembros por país en 1933: Alemania, Argentina, Austria, Bélgica, Cuba(1), España, Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña, Hungría, Italia, Países Bajos, Países Escandinavos, Polonia, Suiza, Tcheco-Eslovaquia, Yugoslavia y Venezuela (1).

Debemos recordar la figura de Jean Joseph Delchef (1882-1962) que desde Bruselas dirigió la Secretaría General desde 1929 hasta 1954 y después fue presidente entre 1954 y 1960. Otro belga en Bruselas Maurice Hinsenkamp, lleva el timón de la Secretaría.

La delegación española en tiempos de la Fundación en 1930, la formaban Ramón San Ricart y Luis Ribó Rius de Barcelona, y Manuel Bastos Ansart, de Madrid. San Ricart, fue uno de los cirujanos ortopédicos españoles más activos de su época ya que después de ser miembro fundador de la SICOT colaboró en la creación de la Societat Catalana de COT, en 1931 y de la Sociedad Española de COT, en 1935. Fue premio extraordinario al final de sus estudios de medicina y viajó por Europa para formarse en la especialidad: Vulpis en Heidelberg, Lorenz en Viena, Biesalsky en Berlín, Nové-Josserand en Lyon, Ombredanne en París, Calot en Berk-Plage. Recibió una beca de la Fundación Rockefeller para estudiar en Nueva York, junto a Alexis Carrel. Su actividad e influencia en la SICOT, hizo posible junto a Josep Trueta que el siguiente Congreso se adjudicará a Barcelona. Hemos podido recuperar el texto de su tesis doctoral de 1925, y su discurso de recepción en la Academia de Medicina de Barcelona, en 1936.

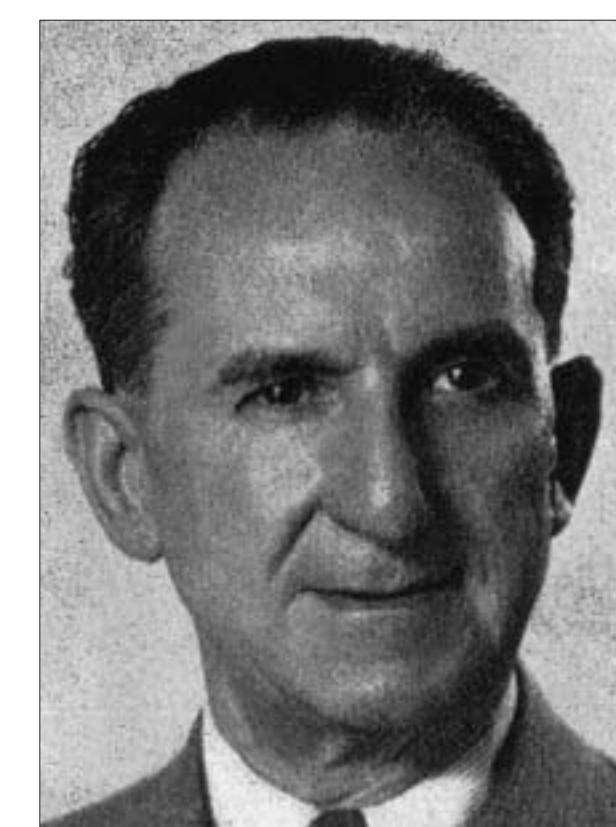
Meetings were held every three years, with the interruption of the Second World War, in the following cities: London, Bologna, Amsterdam, Stockholm, and Bern.

*At the outset, SICOT was almost strictly European and was made up in 1933 of national committees with one to three members per country: Germany, Argentina, Austria, Belgium, Cuba(1), Spain, the United States, France, Great Britain, Hungary, Italy, the Netherlands, the Scandinavian Countries, Poland, Switzerland, Czechoslovakia, Yugoslavia and Venezuela (1).*

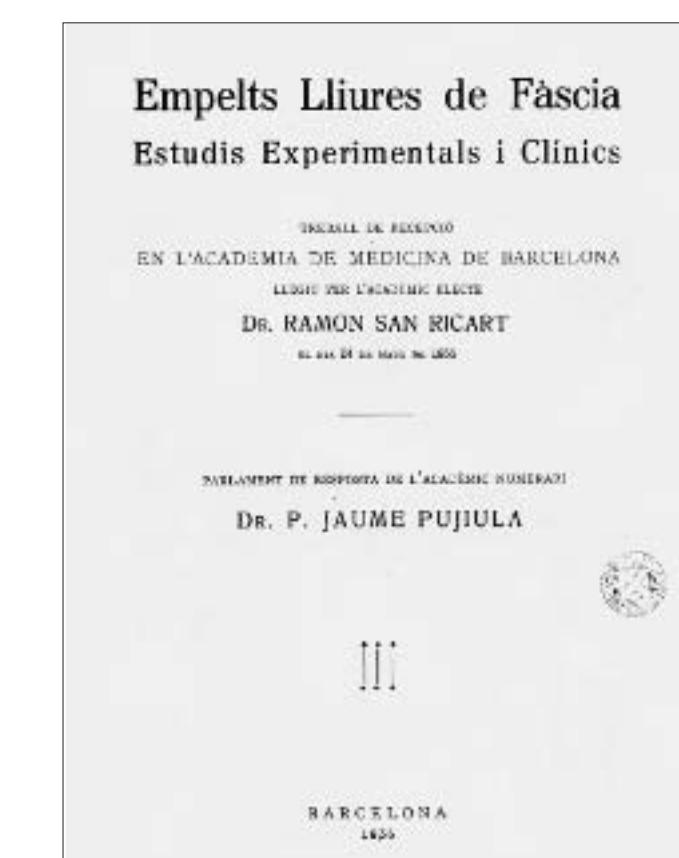
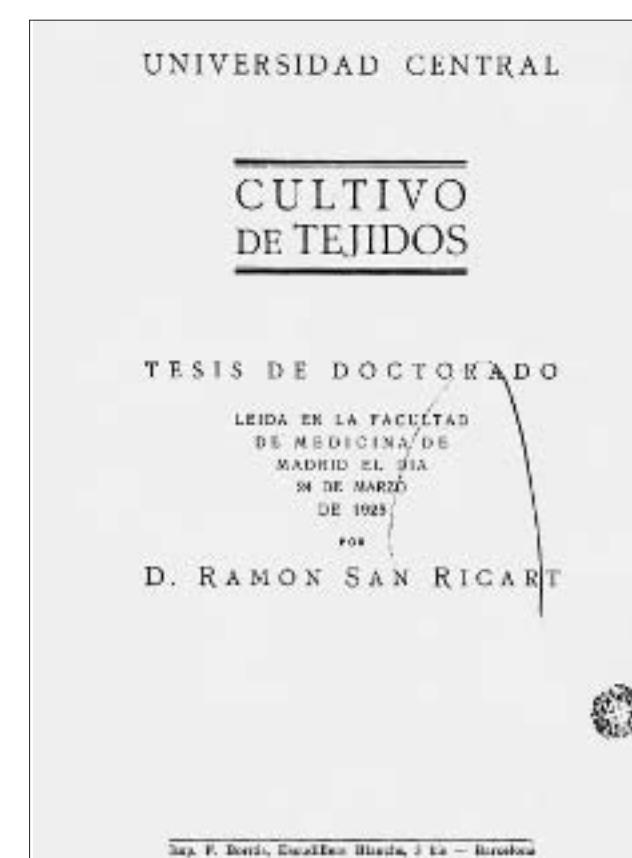
*The figure of Jean Joseph Delchef (1882-1962) must be remembered, who directed the General Secretariat from Brussels between 1929 and 1954 and who later was President between 1954 and 1960. Another Belgian from Brussels was Maurice Hinsenkamp, who directed the Secretary's office. The Spanish delegation during the founding years in 1930 was made up of Ramón San Ricart and Luis Ribó Rius from Barcelona, and Manuel Bastos Ansart from Madrid. San Ricart was one of the most active Spanish orthopaedic surgeons of his time and later a founding member of the SICOT. He worked closely with the «Societat Catalana de COT» (The Catalan Society of Orthopaedic Surgery and Traumatology) in 1931 and with the «Sociedad Española de COT» (Spanish Society of Orthopaedic Surgery and Traumatology), in 1935. He won the top prize at the conclusion of his medical studies and travelled throughout Europe to complete his training in orthopaedic surgery: Vulpis in Heidelberg, Lorenz in Vienna, Biesalsky in Berlin, Nové-Josserand in Lyon, Ombredanne in Paris, and Calot in Berk-Plage. He received a scholarship from the Rockefeller Foundation to study in New York, along with Alexis Carrel. His activity and influence in the SICOT, along with that of Josep Trueta, made it possible that the following Congress would be assigned to Barcelona. We have been able to recover the text of his 1925 doctoral thesis as well as his speech of induction into the «Acadèmia de Medicina de Barcelona» in 1936.*



Jean Joseph Delchef (1882-1962).



Ramon San Ricart (1882-1955).



# La Fundación de la SICOT / The founding of SICOT

Finalmente en 1957, se celebra en Barcelona el VII Congreso SECOT, bajo la presidencia de José Valls de Buenos Aires y siendo Presidente de la SICOT Jean Delchef y Vice-Presidente Josep Trueta. Este congreso superó los mil inscritos y representó la reintegración de la cirugía ortopédica y traumatología española, en las actividades internacionales después del largo período de guerras y de aislacionismo.

El historiador que esto escribe fue aceptado como miembro de la SICOT en el Congreso de Israel, en 1972.



VII Congreso. Barcelona, 1957.  
VII Congress. Barcelona, 1957.

Finally, in 1957, the 7<sup>th</sup> SECOT Congress was held in Barcelona under the Chairmanship of José Valls of Buenos Aires and with SICOT President Jean Delchef and Vice-President Josep Trueta. This congress attracted over a thousand attendees and represented the reintegration of Spanish orthopaedic surgery and traumatology into international activity after a long period of wars and isolationism.

The historian and author of this text was accepted as a member of SICOT at the Israel Congress of 1972.

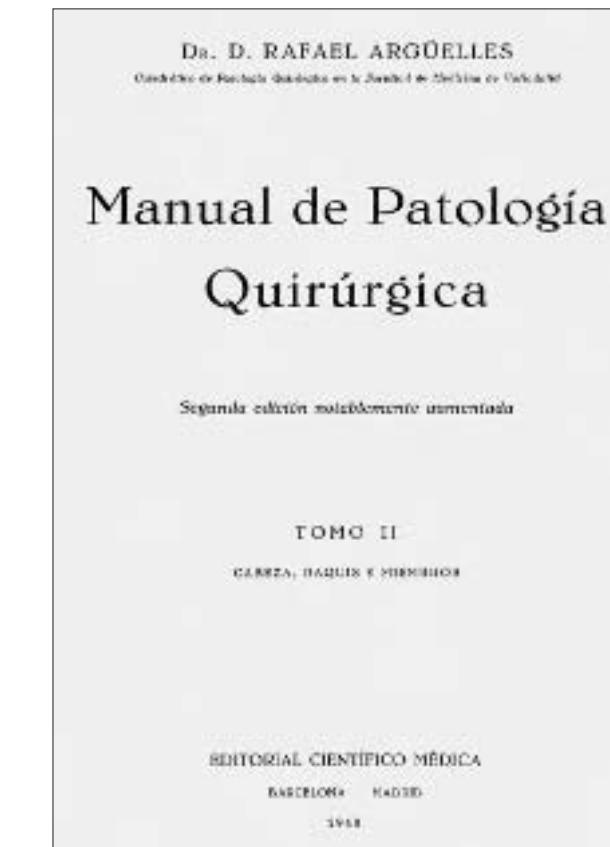
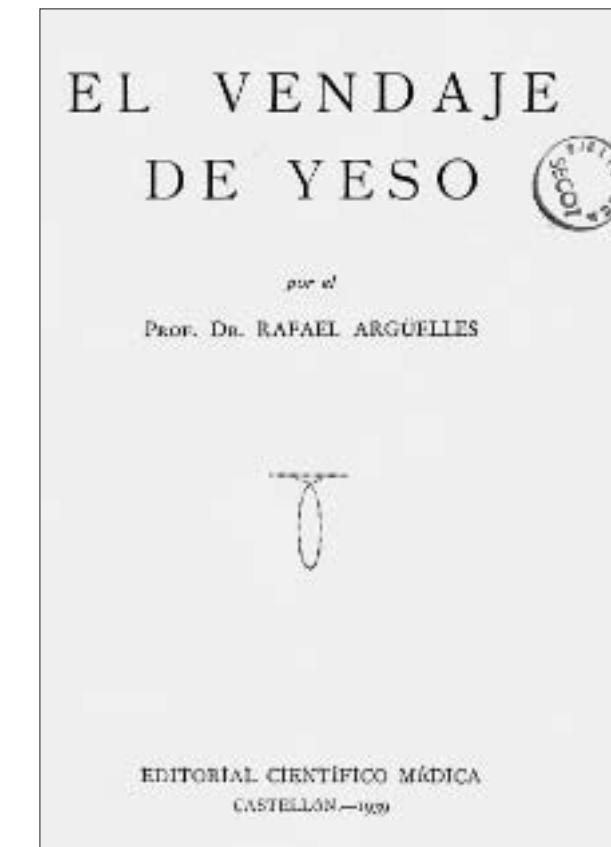


# La cirugía ortopédica y la traumatología en las cátedras de patología quirúrgica españolas / Orthopaedic surgery and traumatology in Spanish schools of pathological surgery

Fue hacia los años 30, cuando en la enseñanza universitaria de medicina, algunos profesores de patología quirúrgica demostraron una especial atención hacia la especialidad del aparato locomotor, y debemos reivindicarlos. Rafael Argüelles (1894-1951). Se licenció en Madrid y en esta universidad obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado. Estudió en Alemania en las clínicas de Lexer, Vulpius y Lange. Fue nombrado catedrático en 1927; trabajó en Cádiz, en Valladolid y finalmente se asentó en la Universidad de Valencia, hasta la Guerra Española. Después de ésta se trasladó a Madrid para dirigir el Servicio de Huesos y Articulaciones del Hospital Provincial. Buena parte de sus publicaciones pudieron dedicarse en este servicio especializado al aparato locomotor. Su experiencia durante la guerra se plasmó en obras sobre heridas y secuelas.



Rafael Argüelles, 1894-1951.



Orthopaedic surgery and traumatology in Spanish schools of pathological surgery.

It was during the 1930s when certain university professors of pathological surgery devoted special attention to the study of the locomotor apparatus.

Rafael Argüelles (1894-1951) graduated in Madrid and at the same university he was awarded the Outstanding Doctoral Prize. He studied in Germany in the clinics of Lexer, Vulpius and Lange. He was named Professor in 1927; worked in Cadiz, in Valladolid and finally settled in the University of Valencia, where he remained until the Spanish Civil War. After the war he moved to Madrid to direct the Bones and Joints Department of the Provincial Hospital. Many of his publications were dedicated to this department centred on the locomotor apparatus. His experience during the war was embodied in studies on wounds and their aftereffects.

# La cirugía ortopédica y la traumatología en las cátedras de patología quirúrgica españolas / Orthopaedic surgery and traumatology in Spanish schools of pathological surgery

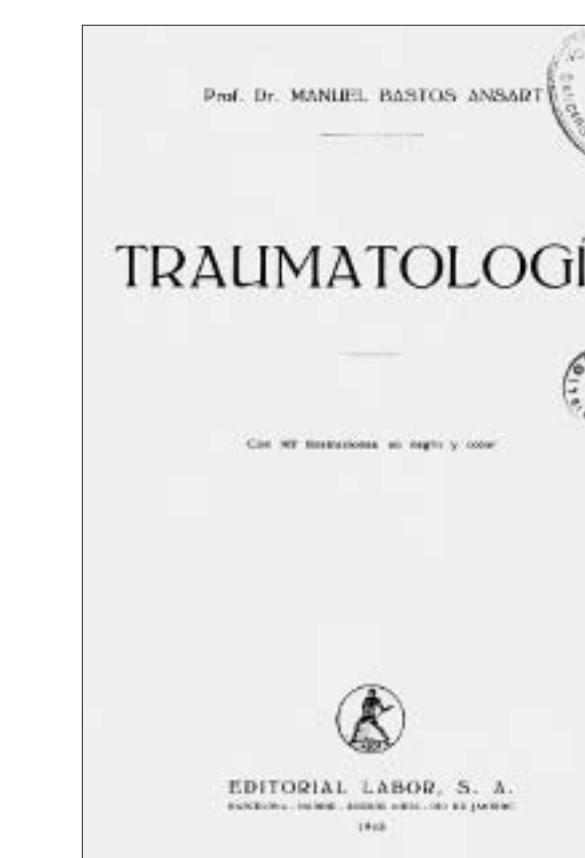
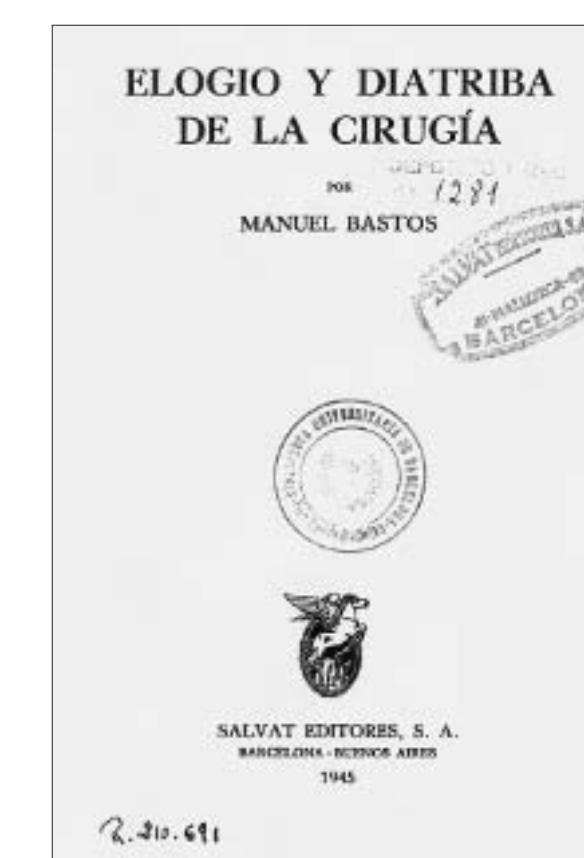
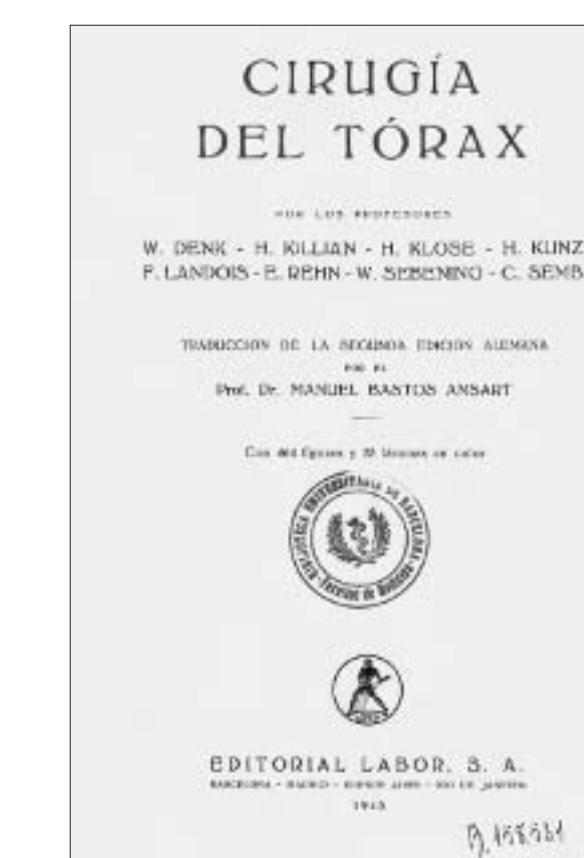
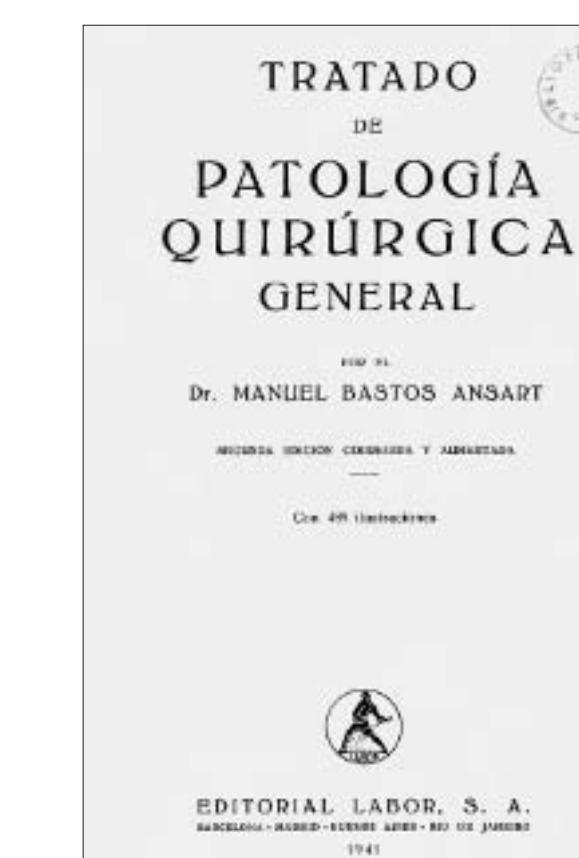
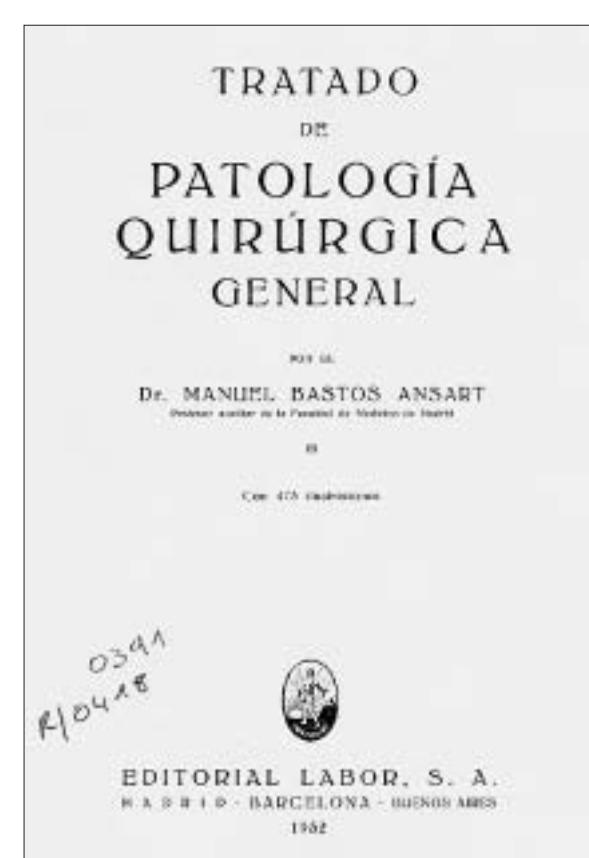
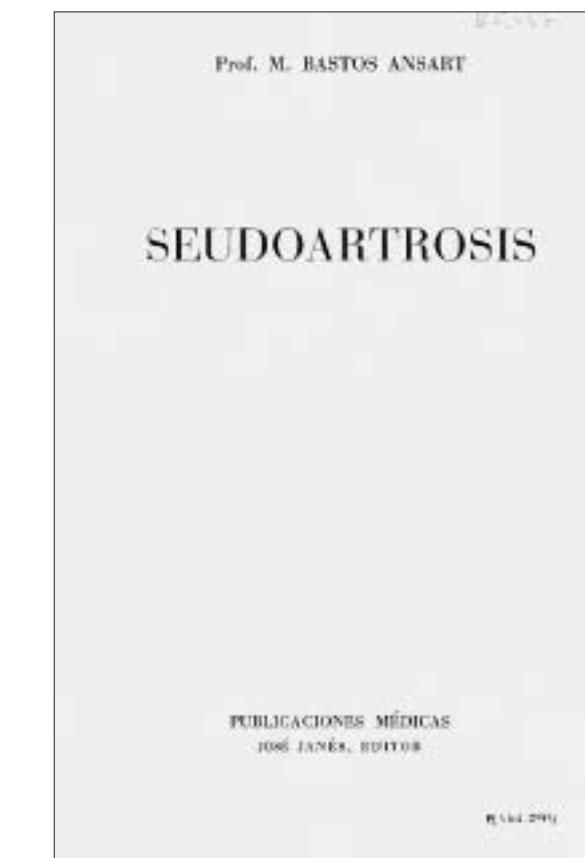
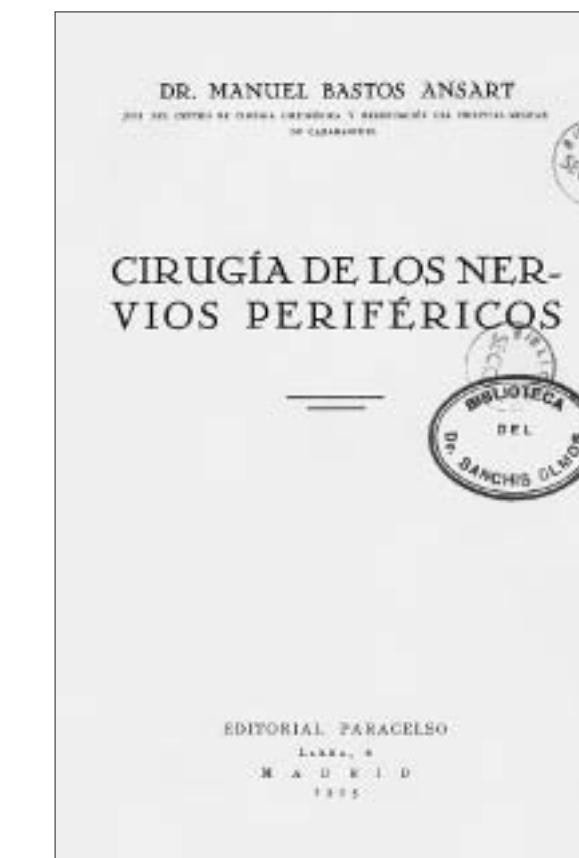
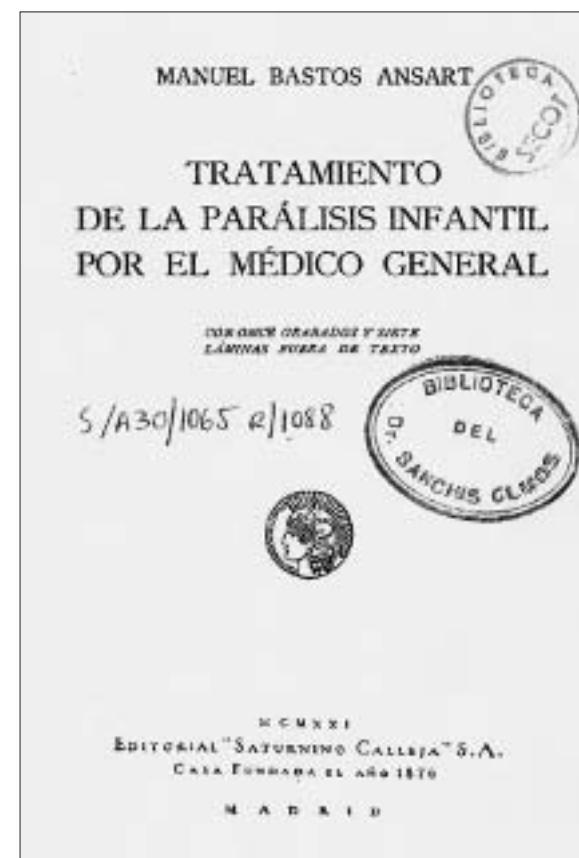
Manuel Bastos Ansart (1887-1973). Este cirujano aragonés ha sido una de las mayores glorias de nuestra especialidad. Fue médico militar en la guerra de Marruecos donde las cabilas del Rif se revoltaron contra el gobierno español, desde 1920 hasta 1926. Allí su experiencia quirúrgica fue muy intensa y coincidió con Joaquín Trías Pujol, también cirujano militar en aquella época. Ambos iniciaron el «tratamiento oclusivo» de las heridas y fracturas abiertas, que perfeccionaron durante la guerra española. Después de las campañas de África, dirigió el Servicio de Traumatología del Hospital Militar de Madrid y se encargó de la docencia de cirugía y traumatología de la Facultad de Medicina de Madrid.

Su obra científica fue muy extensa, la mayor de su época entre los cirujanos, y se fundamentó siempre en la experiencia.

Exponemos los trabajos más importantes de su actividad universitaria como homenaje.



Manuel Bastos Ansart.  
(1887-1973).



Manuel Bastos Ansart (1887-1973). This Aragonese surgeon was one of the great figures of our specialised field. He was an army doctor during the Moroccan War when the tribal leaders in the Rif revolted against the Spanish government from 1920 to 1926. There, his surgical experience was very intense and he coincided with Joaquín Trías Pujol, also a military surgeon at that time. Both initiated the “occlusive treatment” of wounds and open fractures, which they perfected during the Spanish Civil War. After the African campaigns, he directed the Traumatology Department of the Military Hospital in Madrid and was in charge of teaching surgery and traumatology at the Medical School of Madrid.

His scientific output, which was always based on experience, was very extensive, the most extensive among surgeons of his time.

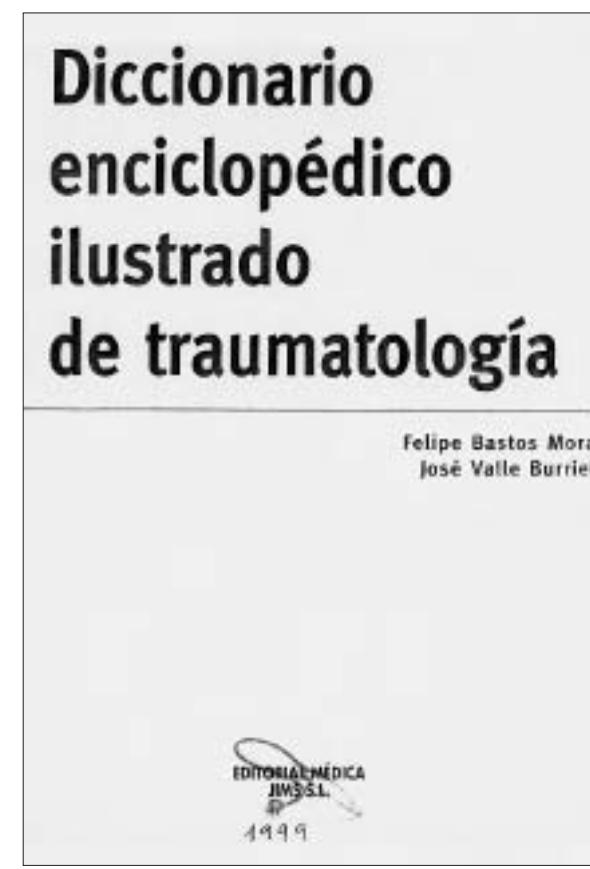
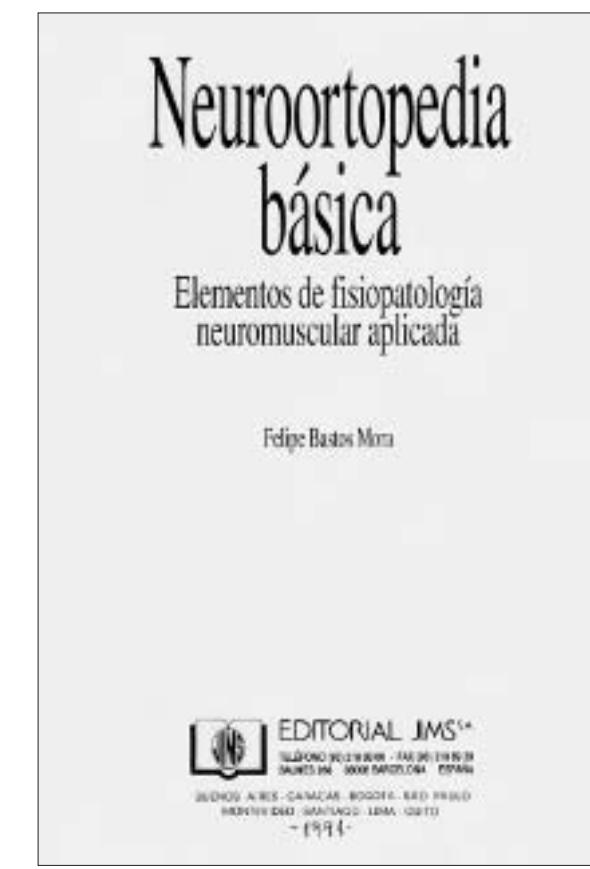
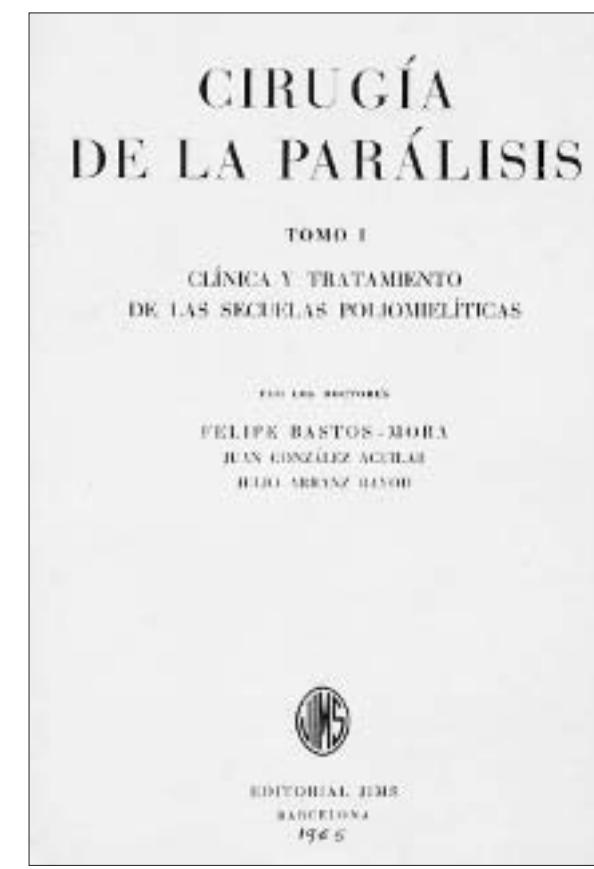
In homage we display the most important works of his university career.

# La cirugía ortopédica y la traumatología en las cátedras de patología quirúrgica españolas / Orthopaedic surgery and traumatology in Spanish schools of pathological surgery

Durante la guerra española volvía a actuar como cirujano militar con el gobierno de la República legal. Fue perdedor, fue encarcelado y juzgado, sufrió la expulsión del ejército y de la universidad y fue condenado a abandonar Madrid. Se le permitió instalarse en Barcelona, donde ejerció su actividad privada con la ayuda de su hijo Manuel y de su sobrino Felipe Bastos Mora. Éste fue continuador de su actividad y dirigió el Servicio de COT del Hospital de Sitges. Fue un experto en cirugía de la parálisis y en neuroortopedia. Nos dejó una abundante producción científica.



Manuel Bastos Ansart acompañado de Felipe Bastos Mora.



Felipe Bastos navegando con su amigo Ignacio Ponseti.

Joaquín Trías Pujol (1887-1964). Nació en Badalona, y en la universidad de Barcelona estudió farmacia y medicina. Se graduó en la Escuela de Sanidad Militar y participó en la Guerra de Marruecos en la misma época que su compañero Manuel Bastos. Después estudió en Berna, en París y en Viena y a su regreso ganó la cátedra de anatomía topográfica de Granada (1916), se trasladó a la de Zaragoza (1918) y finalmente a la de Barcelona (1919).

En 1931, pasó a desempeñar la cátedra de patología quirúrgica y presidió la Academia de Ciencias Médicas y la Sociedad Española de Cirugía Ortopédica, cuando fue fundada en 1935. Al establecerse la Autonomía Universitaria (1931), repartió la patología quirúrgica con el otro catedrático, su hermano Antonio: Joaquín especializó su cátedra en cirugía ortopédica y traumatología y Antonio la dedicó a cirugía visceral. La suya fue la primera cátedra dedicada a nuestra especialidad en la universidad española.

Se rodeó de importantes colaboradores entre los que debemos destacar a: Herminio Castells Fábrega (1885-1971) que tuvo una amplia formación europea con Gocht en Berlín, Joachimsthal en Viena, Ombredanne en París, Calot en Berck Plage y Putti en Bolonia.



Joaquín Trías Pujol (1887-1964).

During the Spanish Civil War, he again worked as a military doctor with the government of the legal and legitimate Spanish Republic, but he was on the losing side and was imprisoned, brought to trial, expelled from the army and exiled from Madrid. He was allowed to settle in Barcelona where he practiced his profession privately with the help of his son Manuel and his nephew Felipe Bastos Mora. Bastos Mora continued his uncle's work and directed the Orthopaedic Surgery and Traumatology Department of the Hospital in Sitges. He was an expert in paralytic and neuro-orthopaedic surgery and left us an abundant scientific legacy.

Joaquín Trías Pujol (1887-1964) was born in Badalona. He studied pharmacy and medicine at the University of Barcelona. He graduated from the Military Health School and participated in the Moroccan War at the same time as his colleague Manuel Bastos. He studied in Bern, Paris, and Vienna, and on his return he was awarded the Chair of Topographical Anatomy in Granada (1916), moved to the University of Zaragoza (1918) and finally to the University of Barcelona (1919). In 1931, he was awarded the Chair of Surgical Pathology and presided over the «Acadèmia de Ciències Mèdiques» de Catalunya and the Spanish Society of Orthopaedic Surgery when it was founded in 1935. On the declaration of «University Autonomy» in 1931, he shared Pathological Surgery with another professor, his brother Antonio: Joaquín specialised in orthopaedic surgery and traumatology, while Antonio dedicated himself to visceral surgery. His was the first full professorship in the Spanish university system to be dedicated to our specialised field. He surrounded himself with important collaborators among whom we should highlight Herminio Castells Fábrega (1885-1971). Castells received extensive European training with Gocht in Berlin, Joachimsthal in Vienna, Ombredanne in Paris, Calot in Berck-Plage and Putti in Bologna.



Herminio Castells (1885-1971).

# La cirugía ortopédica y la traumatología en las cátedras de patología quirúrgica españolas / Orthopaedic surgery and traumatology in Spanish schools of pathological surgery

Francisco Jimeno Vidal (1906-1978), nació en Reus y estudió medicina en Barcelona. Trías Pujol conoció en Viena los métodos de Böhler para tratar las fracturas y envió allí a Jimeno para que los aprendiera y los implantara en el Servicio de Urgencias de su clínica quirúrgica. Jimeno Vidal acabó siendo uno de los grandes alumnos de Böhler y con la traducción de todas las obras de esta escuela en Editorial Labor hizo posible su difusión entre todos los cirujanos del mundo hispanoamericano. La misión de Jimeno Vidal, fue llevada a cabo a la perfección y su influencia fue fundamental para los cirujanos de mi generación en los años 50 y 60. Solamente la aparición de la osteosíntesis, logró cambiar la influencia absoluta de la escuela de Böhler entre nosotros. Durante la guerra civil española, tuvo responsabilidades importantes en los hospitales que recibían heridos del frente y ayudó a sistematizar la «cura oclusiva» que tanta fama adquirió. Se exilió unos años en Viena.

La guerra significó para algunas escuelas médicas quirúrgicas, el exilio de miembros importantes o el procesamiento y condena de otros. Éste fue el caso de Joaquín Trías Pujol y de Manuel Bastos Ansart. Terminada la guerra fue difícil y penoso reconstruir escuelas que se habían creado con esfuerzo, tesón y visión de futuro. Recordemos a los que en estas circunstancias dedicaron atención especial a la cirugía ortopédica y traumatología:

Francisco Martín Lagos (1897-1972). Había recibido formación alemana junto a Lexer y ganó la cátedra de patología quirúrgica de Madrid. En sus «Lecciones de Fisiopatología y Clínica Quirúrgica», dedicó el tercer tomo a «Lesiones traumáticas de tejidos y sistemas». Tuvo como colaborador en cirugía ortopédica y traumatología a José de Palacios Carvajal.

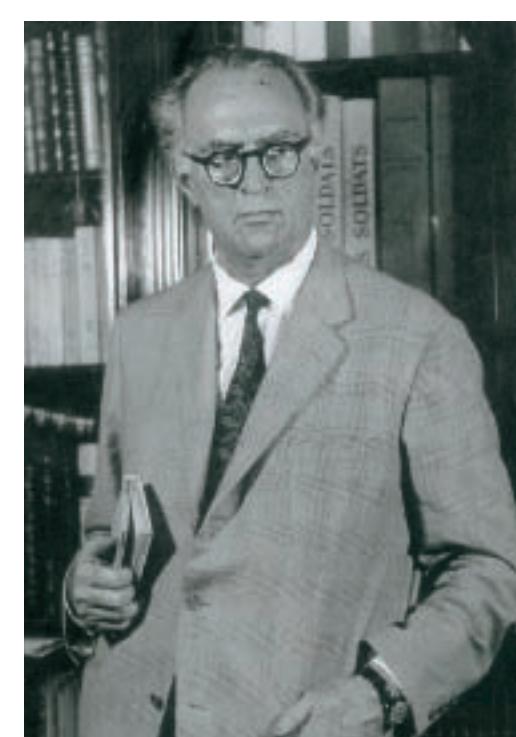
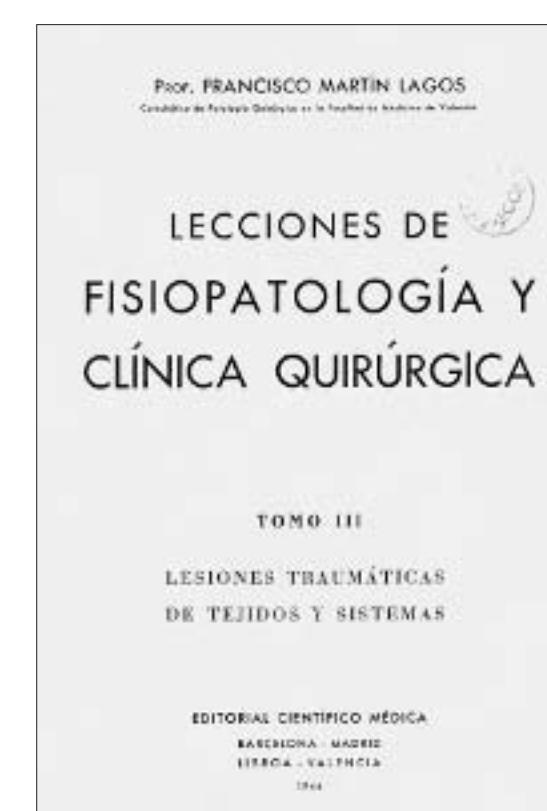
Pedro Piulachs Oliva (1908-1976). Se formó en la escuela de Böhler organizada en Barcelona por Jimeno Vidal y ocupó la cátedra de patología quirúrgica de Barcelona, en 1943. Escribió 5 volúmenes sobre «Lecciones de Patología Quirúrgica», de los cuales el 2.<sup>º</sup> corresponde a «Fracturas y Luxaciones» y en él nos transmió la doctrina de Böhler. En la cátedra colaboraba Joaquín Cabot Boix, encargado de nuestra especialidad.



Francisco Jimeno Vidal (Reus, 1906-Barcelona, 1978).



Francisco Martín Lagos (1897-1972).



Pedro Piulachs Oliva (1908-1976).

Francisco Jimeno Vidal (1906-1978) was born in Reus and studied medicine in Barcelona. In Vienna, Trías Pujol learned of Böhler's methods for the treatment of fractures and sent Jimeno there to learn these techniques and implant them in the Emergency Room of his surgical clinic. Jimeno Vidal ended up as one of Böhler's greatest students and, with the translation of all of the works of this school in the Editorial Labor publishing house, enabled the diffusion of these techniques to all of the surgeons in Latin America. Jimeno Vidal's mission was carried out to perfection and his influence was fundamental for the surgeons of my generation in the 50s and 60s. Only the appearance of osteosynthesis managed to change the absolute influence of the Böhler School among Spanish surgeons. During the Spanish Civil War, Jimeno had important responsibilities in the hospitals that received wounded from the front lines and he helped to systematize the "occlusive treatment" that had acquired so much fame. He lived in exile in Vienna for some years. For many medical schools, the war meant the exile of important members and the trial and sentencing of others. This was the case of Joaquín Trías Pujol and Manuel Bastos Ansart. When the war ended it was difficult and painful to reconstruct schools that had been created with great effort, determination, and vision of the future. We commemorate those who, under these circumstances, dedicated special attention to orthopaedic surgery and traumatology:

Francisco Martín Lagos (1897-1972). Martín Lagos had received German training along with Lexer and won the Chair of Surgical Pathology in Madrid. In his «Lecciones de Fisiopatología y Clínica Quirúrgica», he dedicated the third volume to "Traumatic Wounds of Tissues and Systems".

José de Palacios Carvajal was his collaborator in orthopaedic surgery and traumatology.

Pedro Piulachs Oliva (1908-1976). Piulachs was trained in the Böhler school organized in Barcelona by Jimeno Vidal and occupied the Chair of Surgical Pathology in Barcelona in 1943. He wrote 5 volumes on «Lecciones de Patología Quirúrgica», of which the second was on «Fracturas y Luxaciones» in which he transmits the Böhler doctrine. One of his colleagues in the professorship was Joaquín Cabot Boix, who was in charge of our specialised field.

# La cirugía ortopédica y la traumatología en las cátedras de patología quirúrgica españolas / Orthopaedic surgery and traumatology in Spanish schools of pathological surgery

El acontecimiento académico más importante en la postguerra para la C.O.T. española fue la dotación de una cátedra de nuestra especialidad en la Universidad de Valencia.

Francisco Gomar Guarner (1918-2006). Este profesor valenciano ganó la cátedra de patología quirúrgica de la Universidad de Sevilla en 1954 y después la de Valencia en 1959. El Consejo de Universidades aceptó la propuesta de transformarla en Cátedra de Traumatología y Cirugía Ortopédica en 1978 y así se creó la primera de nuestra especialidad, en la universidad española.

Fue un foco de docencia donde expresaron sus ideas muchos profesores europeos invitados. El tratado de patología de C.O.T. fue un clásico para los estudiantes.



Francisco Gomar con Carlos Lima de Oporto.  
Francisco Gomar with Carlos Lima of Oporto.



El profesor Trueta invitado por el profesor Gomar.  
Professor Trueta invited by Professor Gomar.

*The most important post-war academic event for Spanish orthopaedic surgery and traumatology was the establishment of a Chair in our specialised field at the University of Valencia.*

*Francisco Gomar Guarner (1918-2006). This Valencian professor won the Chair of Surgical Pathology at the University of Seville in 1954 and later the Valencia chair in 1959. The «Consejo de Universidades» (Universities Council) accepted the proposal of transforming it into the Chair of Traumatology and Orthopaedic Surgery in 1978 and thus created the first devoted to our speciality in the Spanish university system.*

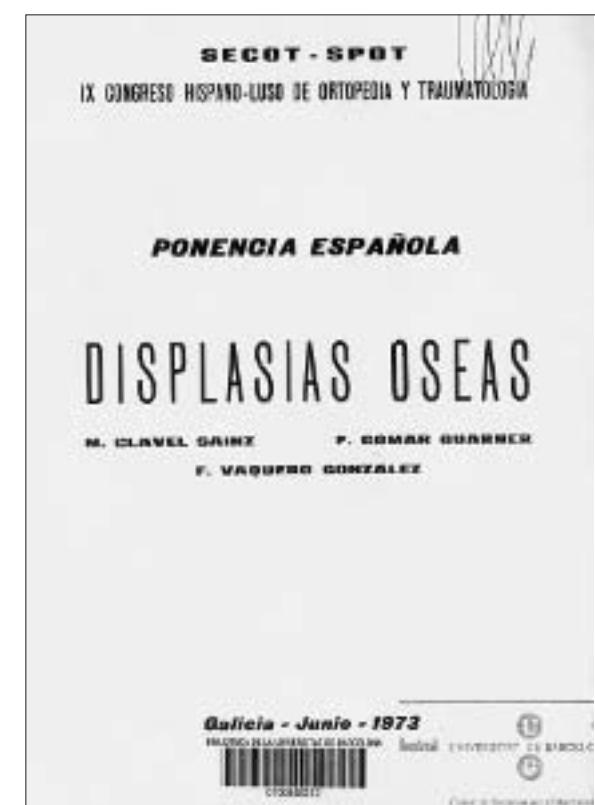
*It was a teaching focal point where many guest European professors expressed their ideas. The treatise on pathology of Orthopaedic Surgery and Traumatology was a classic for students.*



Lorenz Böhler en Valencia.  
Lorenz Böhler in Valencia.



Robert Merle d'Aubiguë, en Valencia.  
Robert Merle d'Aubiguë, in Valencia.



# Org. de la C.O.T. en España / Org. of Orth. Surgery and Traumatology in Spain

El desarrollo de la cirugía en S. XX, creó en Barcelona un ambiente académico que nos explica, la creación de la Societat Catalana de Cirurgia en 1927. En este núcleo fundacional aparece Joaquín Trías Pujol y a su alrededor se congregaron otros cirujanos que ya se dedicaban a la cirugía ortopédica y a la traumatología como Ramon San Ricart y Luis Ribó Rius (miembros fundadores de la SICOT en 1930), Francisco Jimeno Vidal (el gran alumno de Böhler), Josep Trueta Raspall (profesor en Oxford) y Pedro Piulachs (profesor de nuestra facultad de medicina desde 1943 hasta 1976).

El ambiente había madurado para crear en Barcelona una asociación de cirujanos que ejercían nuestra especialidad y así nació el 27 de marzo de 1931, la Societat Catalana de COT, según documento recuperado en el Registro de Sociedades del Gobierno Civil en Barcelona.



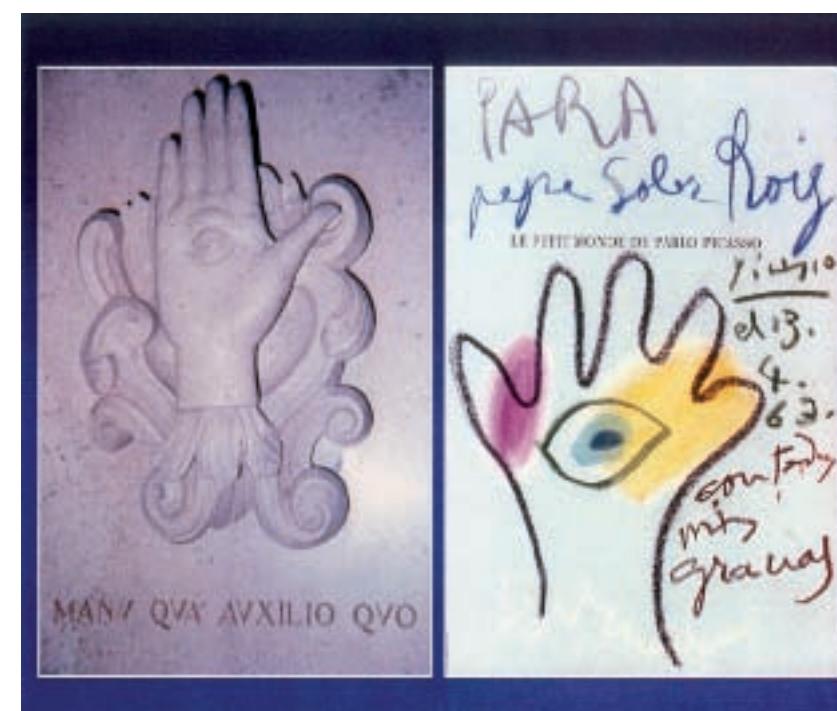
Una de las primeras reuniones de la Societat Catalana de COT en 1932, presidida por Joaquín Trías Pujol (1.<sup>a</sup> línea 4<sup>o</sup> por la izquierda) con Francisco Jimeno Vidal a su izquierda.

One of the first meetings of the «Societat Catalana de Cirugía Ortopédica i Traumatología» in 1932, chaired by Joaquín Trías Pujol (1<sup>st</sup> row, 4<sup>th</sup> from the left) with Francisco Jimeno Vidal to his left.



Escudo de la Societat Catalana de Cirurgia con la mano del cirujano guiada por el ojo.

Coat of arms of the «Societat Catalana de Cirurgia» showing the surgeon's hand guided by the eye.



Escudo del Real Colegio de Cirugía, fundado por Gimbernat en 1760. A su lado versión de Pablo Picasso de 1963.

Coat of arms of the «Real Colegio de Cirugía» founded by Gimbernat in 1760. Beside it, a 1963 Pablo Picasso print.



Escudo de la Societat Catalana de COT, en la actualidad.

Present-day coat of arms of the «Societat Catalana de Cirugía Ortopédica i Traumatología».



Medalla del Presidente de la Societat Catalana de COT.

Medal of the President of the «Societat Catalana de Societat Catalana de Cirugía Ortopédica i Traumatología».

La persistente amistad entre Trías Pujol y Bastos Ansart hizo posible que ambos reunieran a los especialistas españoles para proponerles la creación de la Sociedad Española de COT, la cual nació oficialmente el 6 de julio de 1935, bajo la presidencia de Joaquín Trías Pujol, la Vicepresidencia de Manuel Bastos Ansart y la Secretaría de Ramon San Ricart. Entre los fundadores se encontraba Rafael Arguelles que en su cátedra prestaba especial atención a la COT. El primer Congreso se celebró en Barcelona, durante la segunda quincena de junio de 1936 y el 18 de julio siguiente estalló la guerra civil española. Nuestra sociedad tuvo vida muy breve y hubo que esperar hasta 1948, para que la Dirección General de Sanidad autorizase la reorganización de la SECOT, siendo presidente Manuel Salaverri Aranguren de Bilbao. Desde entonces la actividad académica se ha desarrollado de forma normal. Destaquemos que en 1978 tuvimos un congreso conjunto con la British Orthopaedic Association y en 1988 con la SOFCOT. Al cabo de quince años de su renacimiento la SECOT, tenía 74 miembros correspondientes, en su mayoría europeos, lo cual testimonia de una relación abierta con nuestros compañeros del resto de Europa en los años sesenta.



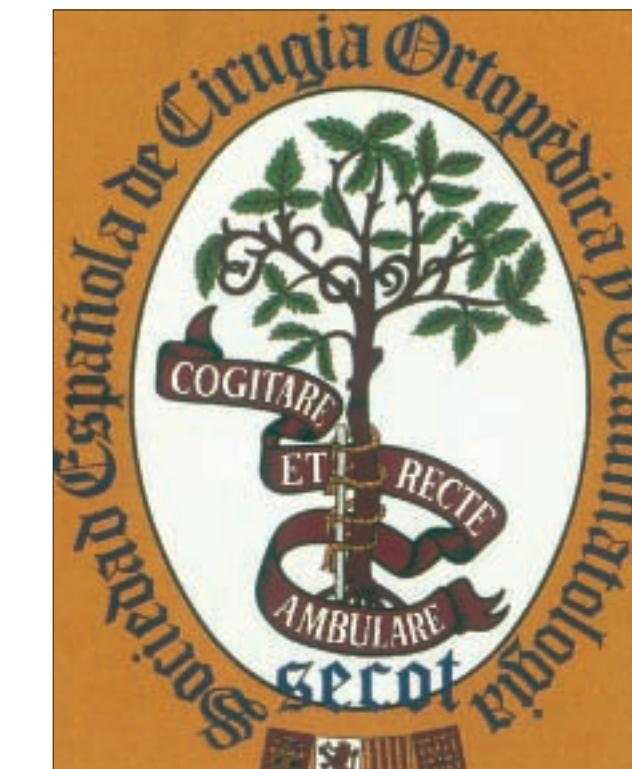
Foto de la reunión fundacional de la SECOT, en 1935 en Madrid, bajo la presidencia de Manuel Bastos Ansart (1.<sup>a</sup> línea 4<sup>o</sup> por la derecha), bajo el retrato de Ramón y Cajal.

Photo of the founding meeting of the SECOT in 1935 in Madrid, under chairmanship of Manuel Bastos Ansart (1<sup>st</sup> row, 4<sup>th</sup> from the right), beneath the portrait of Ramón y Cajal.



Escudo de la SECOT; copiado de la Revista de Ortopedia.

Coat of arms of the SECOT; copied from the «Revista de Ortopedia».



Escudo de la SECOT del año del Cincuentenario (1985).

Coat of arms of the SECOT, the year of its 50<sup>th</sup> anniversary (1985).

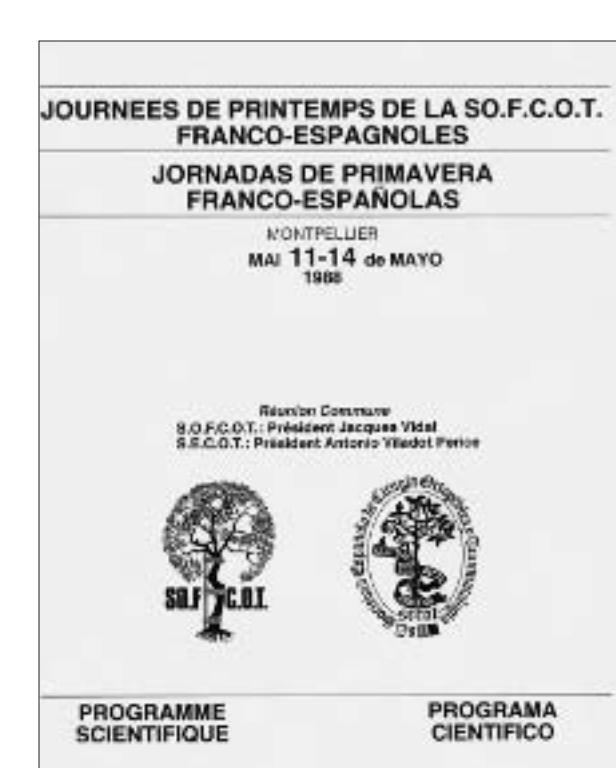


Escudo de la SECOT con litografía de Salvador Dalí (1974-XV Congreso).

Coat of arms of the SECOT with the lithography of Salvador Dalí (1974-15<sup>th</sup> Congress).



LONDON  
20, 21, 22 September, 1971



# Reaparecen las guerras en España y en Europa / The Wars in Spain and Europe

El 18 de julio de 1936 el general Francisco Franco, desde Canarias se alza en armas para dirigir un golpe de estado y derrocar el gobierno de la República. Este movimiento fracasó en parte, España quedó dividida en dos zonas que prosiguieron en Guerra Civil durante tres años y dejaron el país arruinado, vencido y sumido en el hambre. Fueron años de muerte en el frente de batalla, pero también de asesinatos, venganzas y represalias en las zonas civiles de ambos bandos. La guerra acabó con medio millón de muertos, medio millón de exiliados y con una población sumida en el dolor, en el miedo y en el silencio de los cementerios y de la represión.

En la guerra española se experimentaron nuevas técnicas de destrucción y la más mortífera fue el bombardeo planificado de la población civil con la ayuda de las aviaciones alemana e italiana. Sus efectos destructores no se habían conocido con anterioridad.

Obligó a desarrollar, sobre todo en Barcelona (la ciudad más castigada), brigadas de socorristas, refugios subterráneos, hospitales de sangre y métodos quirúrgicos para tratar las fracturas abiertas y las heridas en general.

*On 18<sup>th</sup> July 1936 in the Canary Islands, General Francisco Franco, takes up arms to lead a coup d'état and overthrow the government of the 2<sup>nd</sup> Spanish Republic. The movement partially failed, leaving Spain divided into two zones which waged Civil War for three years and left the country in ruins, defeated, and plunged into hunger. They were the years of death at the front, but also of murders, revenges, and reprisals in the civilian zones of both sides. The war ended with half a million dead, another half million exiled, and with a population submerged in pain, fear, and the silence of the cemeteries and of the repression.*

*The Spanish Civil War experimented with new techniques for destruction, among which the cold-blooded bombing of civilian populations with the help of the German and Italian aviation were among the most deadly. The destructive effects of this technique were previously unknown.*

*Medical authorities were forced to develop, especially in Barcelona (the hardest hit city), brigades of first-aid workers, underground shelters, blood banks, and surgical methods to treat open fractures and wounds in general.*



Bombardeo Barcelona, 1937.  
Bombing of Barcelona, 1937.



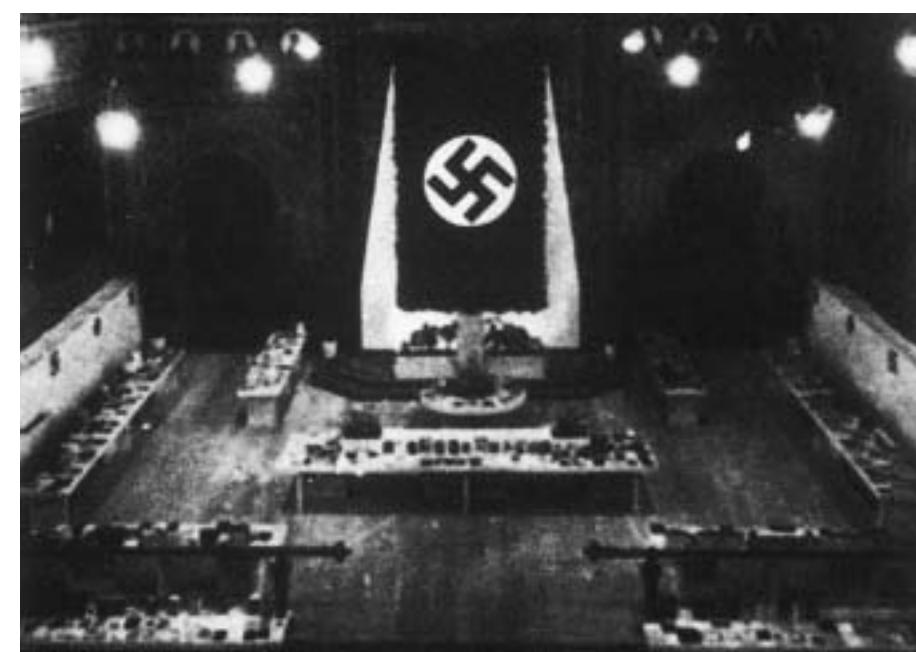
La Cruz Roja tuvo que trabajar sin interrupción durante los bombardeos sobre la población civil.  
The Red Cross had to work around the clock during the bombardment of the civilian population.



Empieza la implacable lucha contra los que piensan de modo diferente. Las tropas franquistas ocupan Barcelona. Quema de libros en la Plaza Cataluña.  
The relentless battle against those who think differently begins. Franco's troops occupy Barcelona. Book-burning in Plaza Cataluña.



Obispos y Generales en Santiago de Compostela, 1941.  
Ejemplo del Fascismo y Nacionalismo.  
Bishops and generals in Santiago de Compostela, 1941  
Example of fascism and nationalism.



La influencia del totalitarismo. Paraninfo Universidad de Barcelona. Exposición de Libros, 1940.  
The influence of totalitarianism. Assembly Hall, University of Barcelona. Book Exhibition, 1940.

# Reaparecen las guerras en España y en Europa / The Wars in Spain and Europe

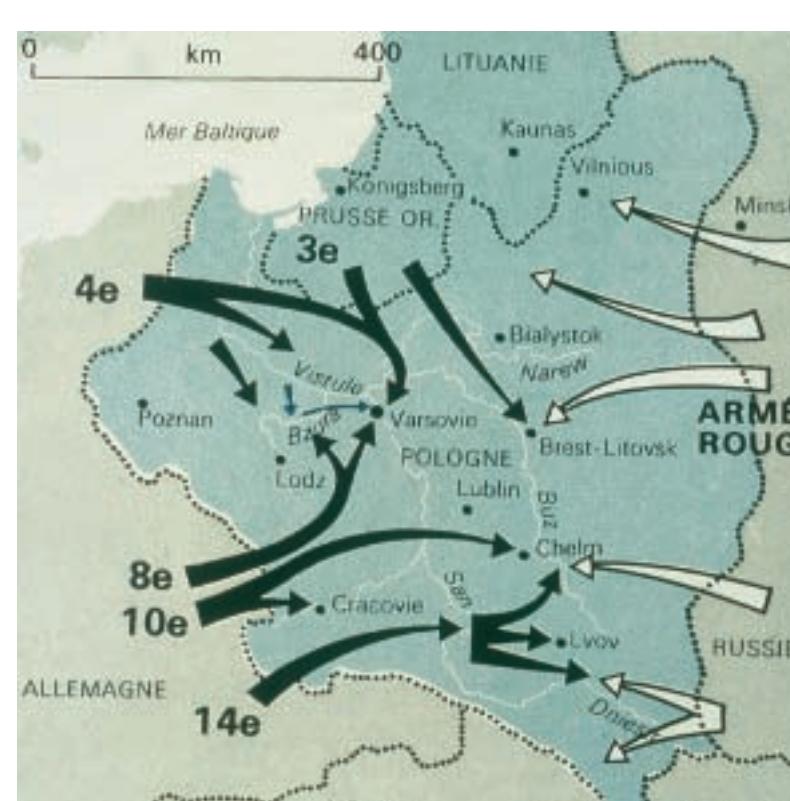
En Alemania la política expansionista del nazismo y las heridas morales del tratado de Versalles (1919) sobre los vencidos, llevaron a la invasión de Polonia y de Rusia, a la ocupación de Holanda, Bélgica y Francia, a la anexión de Austria y a la alianza con Italia. Estalló la Segunda Guerra Mundial en septiembre de 1939, con la invasión de Polonia y el 7 de diciembre de 1941, el Japón la amplió a Asia y al Pacífico con el bombardeo de Pearl Harbour. A partir del verano de 1940, Londres se vió sometida a intensos bombardeos que multiplicaron los efectos mortíferos de lo que se había experimentado en Barcelona. La guerra se prolongó durante cinco años y su final empezó con grandes técnicas de desembarco en África del Norte, en Sicilia, en el Sur de Francia y finalmente en Normandía. Alemania firmó su rendición el 7 de mayo de 1945. Toda Europa había quedado destruida, empobrecida y moralmente arruinada. En la postguerra los dirigentes de los países vencedores y vencidos empezaron una profunda reflexión sobre un futuro en común que impidiera para siempre el enfrentamiento armado y la autodestrucción.

La última experiencia había multiplicado por cuatro el número de muertos de la Gran Guerra y había creado unos 50 millones desplazados.

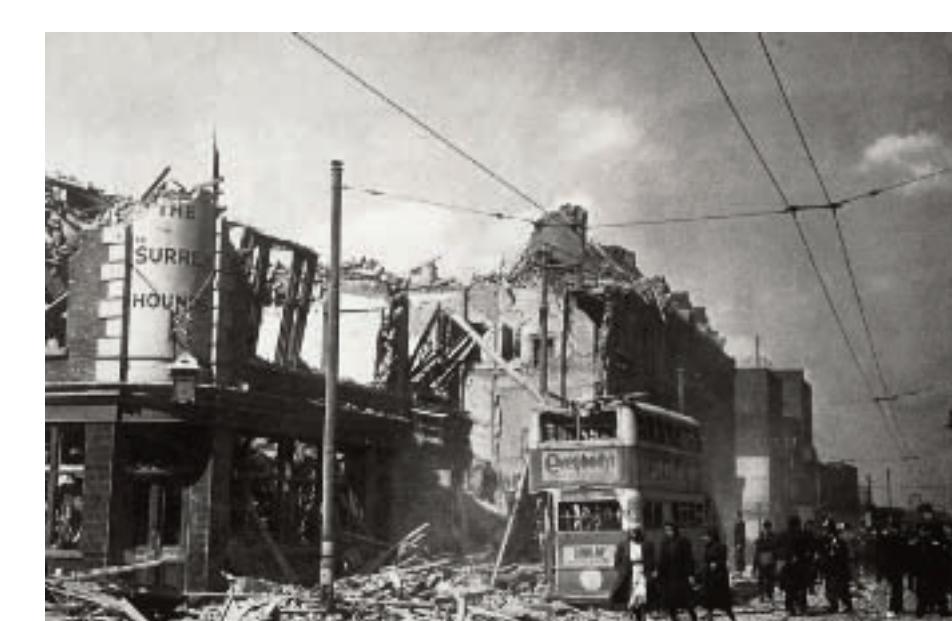
*In Germany, the expansionist policies of the Nazis and the moral wounds of the Treaty of Versailles (1919) inflicted upon the losers of The Great War, led to the invasion of Poland and Russia, and to the occupation of Holland, Belgium, and France, to the annexation of Austria, and to the alliance with Italy. The Second World War broke out in September 1939 with the invasion of Poland and on 7<sup>th</sup> December 1941 Japan spread the war to the Pacific and into Asia with the bombing of Pearl Harbor.*

*Beginning in the summer of 1940, London was subjected to intense bombardment much more deadly than the bombing of Barcelona. The war went on for five years. Its end began with landings in North Africa, Sicily, in the south of France, and finally in Normandy. Germany signed its surrender on 7<sup>th</sup> May 1945. The greater part of Europe was destroyed, impoverished, and morally ruined. During the post-war, the leaders of the countries who won and lost began a profound reflection on a common future that would forever prevent armed confrontation and self-destruction.*

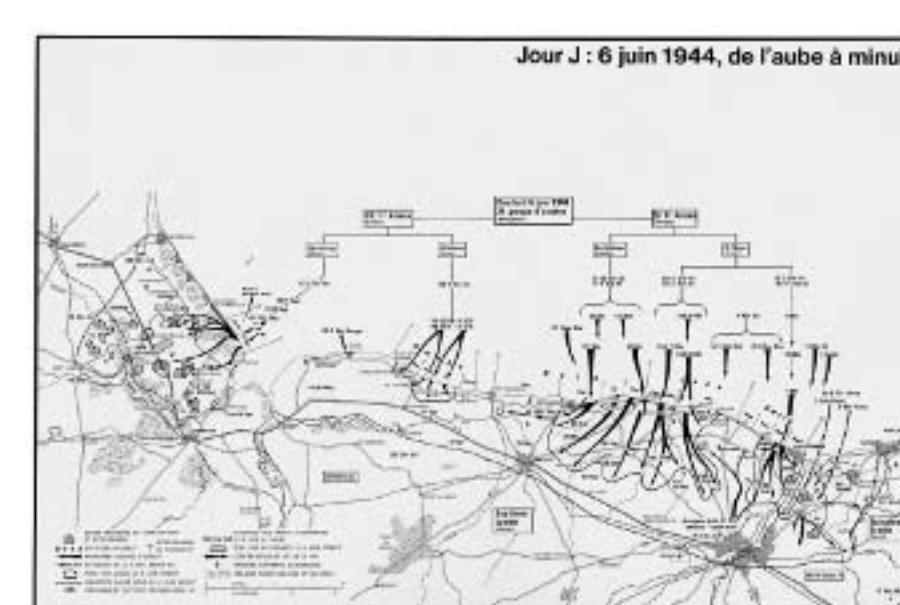
*The number of dead in the Second World War quadrupled that of the Great War and created 50 million refugees.*



2<sup>a</sup> Guerra Mundial. Invasión de Polonia.  
Septiembre 1939.  
Second World War. Invasion of Poland  
September 1939



Bombardeo de Londres, 2.<sup>a</sup> Guerra Mundial. Reproducen a mayor escala los de Barcelona.  
Bombing of London, Second World War. The bombing of Barcelona reproduced on a larger scale.



El principio del final y la gran esperanza europea de libertad.  
The beginning of the end and the great European hope for freedom.



Al cabo de 90 minutos del desembarco ya funcionaban quirófanos en las cabezas de puente. En el desembarco, murieron unos 3.000 soldados británicos y canadienses y unos 6.000 norteamericanos.

Within 90 minutes of disembarkation, operating rooms were already functioning on the beachheads. During the landing 3,000 British and Canadian soldiers and 6,000 Americans died.



A ellos debemos la libertad que nos ha acompañado desde hace más de medio siglo. Cementerio de soldados norteamericanos en Europa.  
To them we owe the freedom we have enjoyed for over half a century. Cemetery for American soldiers in Europe..



La gran pregunta después de tantas guerras.  
The great question after so many wars.

# La aeronáutica en la Segunda Guerra Mundial / Aeronautics in the Second World War

La aviación alemana, perdió muchos aviones en la batalla de Inglaterra, porque las defensas antiaéreas británicas ganaban en efectividad.

El panorama cambió cuando un ingeniero alemán, que a los 25 años fue nombrado jefe del centro experimental de cohetes de Peenemünde, Wernher von Braun, fue encargado por el ejército alemán para aplicar sus conocimientos al bombardeo de Inglaterra con cohetes y así evitar la pérdida de aviadores. Ideó el cohete conocido como V<sub>1</sub> o bomba volante y lo perfeccionó con su versión V<sub>2</sub>. Los bombardeos no cesaron, hasta que los aliados pudieron destruir el centro de Peenemünde, desde el cual los cohetes llegaron a tener un alcance de 1.200 Kms.

Los científicos alemanes fueron codiciados tanto por los norteamericanos, como por los rusos y al final de la guerra, cada bloque procuró llevarse a sus centros de experimentación a cuantos pudo. Von Braun aceptó trabajar en E.U.A. junto con buena parte de sus colaboradores y desarrollaron los proyectos Júpiter y Saturno que culminaron con el proyecto Apolo y la llegada del hombre a la Luna. Con ellos la aeronáutica llegó a ser la astronáutica.

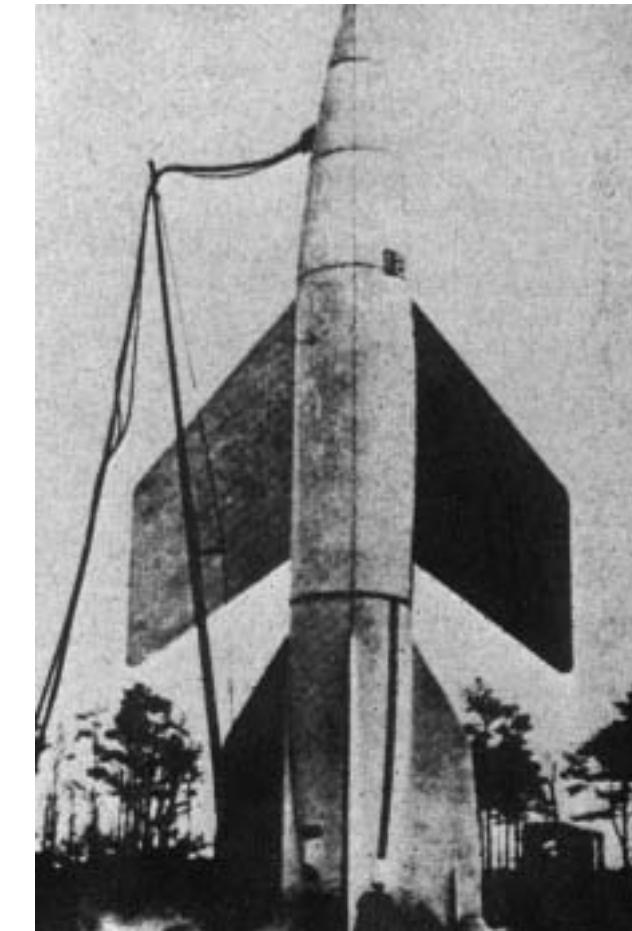
*German aviation lost many airplanes in the Battle of Britain because the British anti-aircraft defences gained effectiveness.*

*The situation changed when a 25-year-old German engineer was named head of the experimental centre for rockets at Peenemünde. The German army commanded Wernher von Braun to apply his knowledge to the bombing of England with rockets to avoid the loss of pilots and crews. He designed the rocket known as the V<sub>1</sub> or flying bomb and he perfected it with his V<sub>2</sub> version. The rockets had a range of 1,200kms, and the bombings did not cease until the Allies were able to destroy the Peenemünde centre.*

*German scientists were in great demand by both the United States and Russia. At the end of the war each block tried to secure as many as they could for their own experimental centres. Von Braun agreed to work in the United States along with a significant number of his collaborators. They later developed the Jupiter and Saturn projects that gave rise to the Apollo project and the arrival of man on the Moon. With them the aeronautical industry became astronautical.*



Bomba volante llamada V<sub>1</sub>, con la que se bombardeó Inglaterra.  
V<sub>1</sub> flying bomb used to bomb England.



Evolución del cohete en su versión V<sub>2</sub>, con mayor alcance y capacidad destructiva.  
V<sub>2</sub> rocket version with greater range and destructive capability.



Centro de bombardeo de Peenemünde.  
Bombing centre of Peenemünde.



Wernher von Braun. Director de Peenemünde (1937-44) y del Programa Apolo (1950-60).  
Wernher von Braun. Director of Peenemünde (1937-44) and of the Apollo Program (1950-60).



Llegada del hombre a la Luna, culminación del programa Apolo dirigido por von Braun (1969).  
Arrival of man on the Moon, the culmination of the Apollo program directed by von Braun (1969).

# Para que nunca más vuelva a ocurrir / So that it may never happen again

Las imágenes son suficientes para recordarnos el horror que concentran en sí mismas. Por nuestra parte al contemplarlas estamos obligados a la reflexión y a unos instantes de silencio.

Fueron cerca de seis millones, con una premeditación y planificación que jamás el ser humano había puesto en práctica con anterioridad.

*The images are enough to make us remember the horror concentrated in them. Looking at them, we are forced to reflect and to spend a few moments in silence.*

*They were around six million, with a planned premeditation that humankind had never before put into practice.*



El horror de la Deportación, según Picasso.  
*The horror of deportation, as seen by Picasso.*



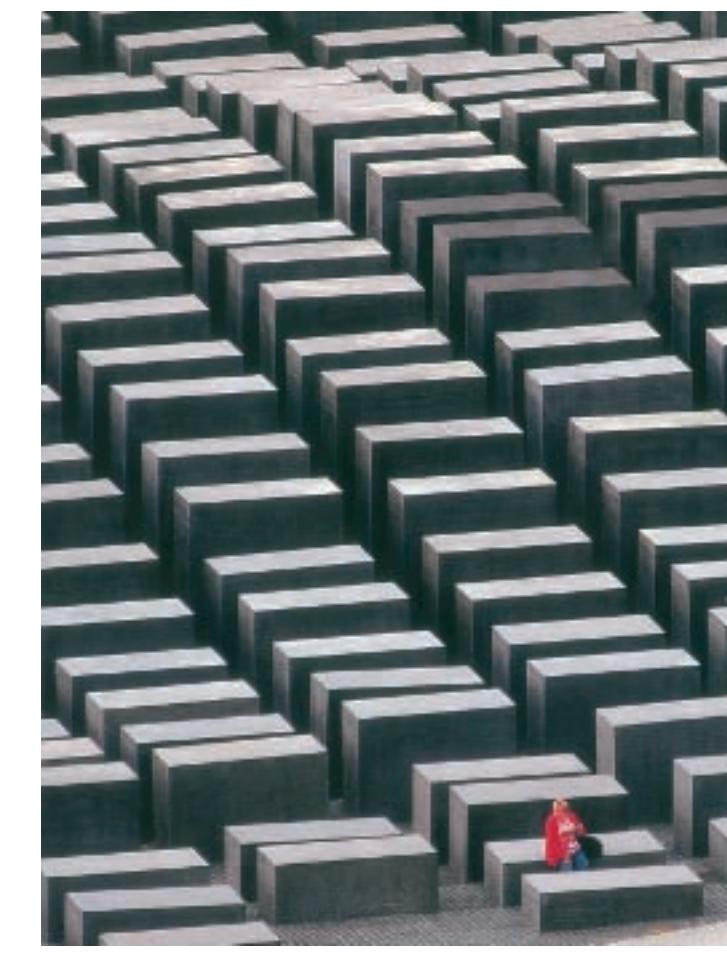
Monumento a los deportados.  
Cementerio «Père Lachaise». París.  
*Monument to the deported  
“Père Lachaise” cemetery. Paris*



Monumento a los muertos en  
Ravensbrück.  
*Monument to the dead at  
Ravensbrück*



Imagen de Cristo grabada en el muro de una celda  
en Auschwitz.  
*Image of Christ carved on the wall of a cell at  
Auschwitz.*



Memorial del Holocausto entre Puerta de  
Brandenburg y Postdam Platz.  
*Holocaust Memorial between the  
Brandenburg Gate and Potsdam Platz.*

El concepto de paz después de la Segunda Guerra Mundial y se cobró un tributo de sometimiento y de silencio con la división de Europa entre países de democracia parlamentaria en occidente y de democracia popular en oriente, bajo la vigilancia del comunismo estalinista. Fue una vez más el «alea jacta est», esta vez en Potsdam el 17 de julio de 1945.

*Post Second World War «peace» was in fact a period of submission and silence with Europe split between countries ruled by parliamentary democracies in the West and people's democracies in Eastern Europe under the vigilance of Stalinist Communism. Once again it was «alea jacta est», this time in Potsdam on 17<sup>th</sup> July 1945.*



Conferencia de Potsdam, 17 julio 1945. Churchill, Truman y Stalin.  
*Potsdam Conference, 17<sup>th</sup> July 1945. Churchill, Truman, and Stalin*



Europa después de la 2.<sup>a</sup> Guerra Mundial.  
*Europe after the Second World War.*

# Renace una esperanza en la postguerra / Hope is reborn in the post-war period

A partir de los años 50, los políticos que creían en el entendimiento definitivo entre los pueblos europeos que podían decidir, se ponen manos a la obra y crean un movimiento europeo con una publicación, «Joven Europa», editada en francés y en alemán, para propagar su ideario y captar militantes. Era mi época universitaria y ante esta opción europeista, algunos compañeros a la derecha contestaban que cómo podíamos interesarnos por ella, cuando la única cosa digna en el mundo era sentirse español (idea imperialista del fascismo español), y otros a la izquierda opinaban que se trataba de una idea pequeña burguesa cuando lo único importante era luchar por el internacionalismo proletario (idea marxista bajo influencia soviética y estalinista). Al paso de los años la vida nos ofrece perspectiva y algunos políticos procedentes de ambos idearios han llegado a ser parlamentarios, en Estrasburgo y en Bruselas.

Hemos extraído de nuestra colección del periódico algunos titulares que enuncian los nuevos conceptos que son necesarios para llegar a una vida en común entre europeos. La recepción de esta publicación era semiclandestina gracias a una trama de enlaces.



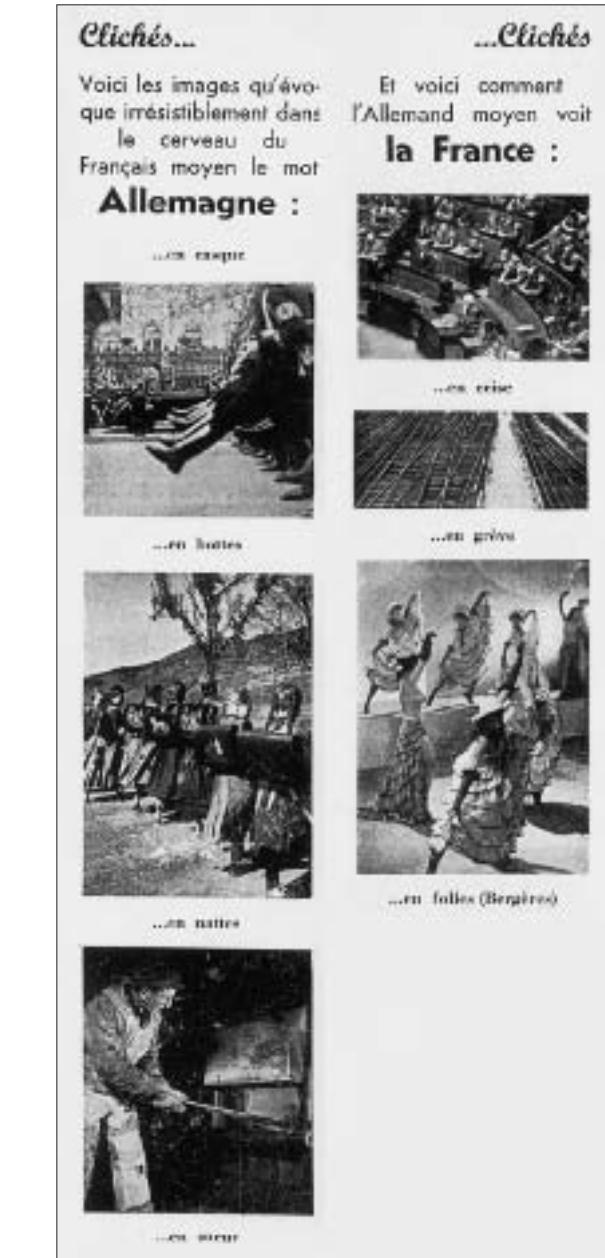
Joven Europa, lanza por vez primera una nueva idea: la supranacionalidad.

«Jeune Europe» (Young Europe) initially launched a new idea: supranationalism

**L'ÉCOLE EUROPÉENNE EST NÉE**  
Nouvelle formule pédagogique valable

La educación es el pilar fundamental, para que el nuevo ciudadano descubra lo que nos une desde antiguo y con métodos contrastados entre todos.

Education is the fundamental pillar for allowing the new citizen to discover what has united us since ancient times, with everybody comparing different methods.



Representación cómica de lo que entre los franceses evoca Alemania y de como los alemanes ven a Francia.

Comic representation of how the French see Germany, and how the Germans see France.



El humor no falta en esta interpretación del futuro ejército alemán.  
Comic representation of how the French see Germany, and how the Germans see France.

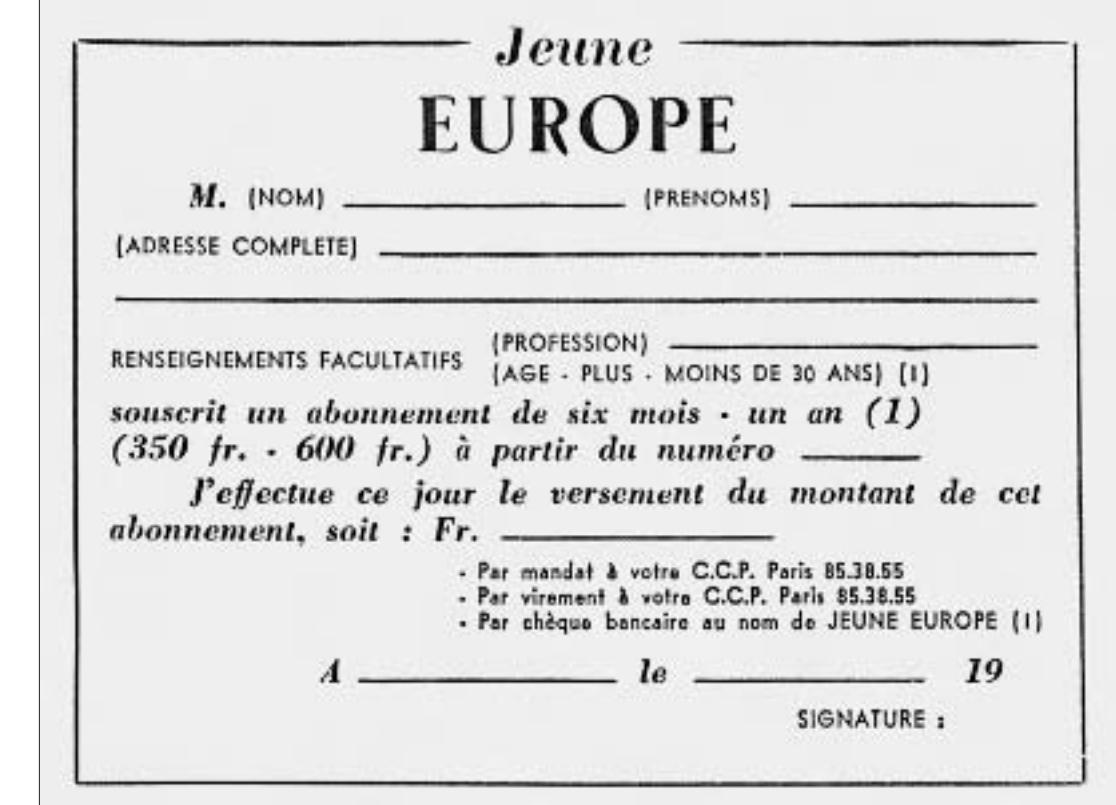
Beginning in the 1950s, statesmen who believed in a definitive understanding between the European peoples who were able to decide set about creating a European movement with the publication of «Young Europe» edited in French and German, to propagate their ideas and recruit activists. This was my university period and, confronted with this European option, some of my friends on the right asked how on earth we could be interested in it since the only worthy cause in the world was to feel Spanish (an imperialist idea of Spanish fascism), while others on the left opined that Europeanism was a petit-bourgeois idea when the only important thing was to struggle for the international proletariat (a Marxist idea with Soviet and Stalinist influence). As the years passed, life has provided us with a certain perspective and politicians from both ideological camps have ended up as Members of Parliament in Strasbourg and in Brussels.

We have extracted from our collection of «Jeune Europe» several headlines that express the new concepts required to reach a common ground among Europeans. The reception of this publication was necessarily semi-clandestine and was the result of a network of contacts and connections.



Para el mundo de la Sanidad, éste fue el anuncio de posibles estructuras en común, bautizadas como «pool blanco».

In search of new activists and sympathizers to spread these ideas.



A la búsqueda de nuevos militantes y simpatizantes y para difundir el ideario.

Humour was not lacking in this interpretation of the future German army.



La primera alternativa económica europea fue la CECA (Comunidad europea del carbón y del acero) y su evolución condujo a la propuesta del mercado común.

The first European economic alternative was the ECSC (European Coal and Steel Community). Its evolution led to the proposal of the common market.



La primera alternativa económica europea fue la CECA (Comunidad europea del carbón y del acero) y su evolución condujo a la propuesta del mercado común.

The first European economic alternative was the ECSC (European Coal and Steel Community). Its evolution led to the proposal of the common market.

# Conciencia mundial de la pobreza y del hambre / Worldwide awareness of poverty and hunger

El descubrimiento de la falta de recursos en los países pobres, de lo que podríamos llamar el mundo colonial, llevó a los países con suficiencia económica a interesarse por esta carencia que afectaba a buena parte de la humanidad. Inmediatamente después de terminada la Segunda Guerra Mundial, se creó la FAO (Food and Agriculture Organisation) u «Organismo para la alimentación y la agricultura» en una reunión que tuvo lugar en Quebec, en octubre de 1945, bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Su objetivo era elevar el nivel de vida de la población, mejorar la nutrición y aumentar los rendimientos de la agricultura y las explotaciones forestales y pesqueras. Debemos añadirle la lucha contra las plagas, el empobrecimiento físico del suelo y la redistribución de los excedentes agrícolas. Su financiación es fundamentalmente del Fondo de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas.

Uno de los máximos exponentes de la FAO fue el sociólogo y geógrafo brasileño Josué de Castro, que hizo un gran estudio sobre la distribución de los recursos a nivel mundial y sobre las áreas de pobreza, bajo el título «Geopolítica del hambre» 1952; le valió un premio internacional de la Fao, de la que después fue presidente, entre 1952 y 1956. Esta gran obra la resumió en una edición de divulgación con el nombre de «Libro negro del hambre».

El otro adalid de esta concienciación fue Alfred Sauvy, que nació cerca de Perpiñán en 1898 y estudió en Montpellier demografía y economía. Creó en París el Instituto Nacional de Estudios Demográficos, publicó su estudio «Teoría general de la población» (1952) y creó la denominación de «tiers monde» aplicada a los países no industrializados de América, Asia y África. Su idea se refiere a la tercera parte de la humanidad que carece de recursos y no un tercer mundo, que se distinguiría de un segundo y un primer mundo. Una mala traducción del francés al castellano ha creado confusión.

El afán de ayuda a estos países necesitados ha llevado a crear muchas organizaciones de ayuda, de filantropia, de humanitarismo conocidas como Organizaciones no Gubernamentales u ONG con un espíritu de fraternidad laica, complementando el campo de actuación de otras organizaciones de tipo religioso existentes con anterioridad y de la Cruz Roja.



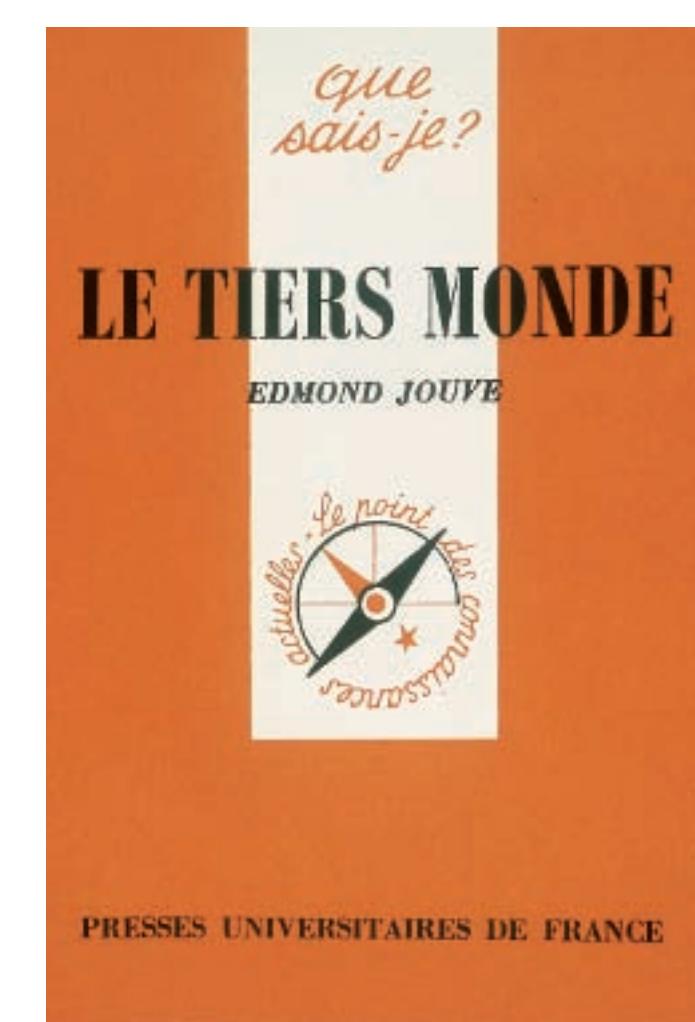
Josué de Castro (1908-1973).



El libro negro del hambre.  
The Black Book of Hunger.



Alfred Sauvy (1899-1990).



Libro sobre «El tercio mundo» según la idea de Sauvy.  
Book on the "Third World" based on the thinking of Sauvy.

*The discovery of the lack of resources in the poor countries, of what we could call the colonial world, led the countries with economic sufficiency to take an interest in this scarcity that affected a large portion of humanity. Immediately after the end of the Second World War, the FAO (Food and Agriculture Organization) was created in a meeting that took place in Quebec in October 1945 under the auspices of the United Nations. Its goal was to raise the standard of living of the population, improve nutrition, and increase the yields of agriculture and of forestry and fishery operations.*

*We should include the struggle against plagues, physical impoverishment of the soil, and the redistribution of agricultural surpluses. It was financed fundamentally by the United Nations Technical Assistance Fund.*

*One of the leading exponents of the FAO was the Brazilian sociologist and geographer Josué de Castro, who made a great study of the distribution of resources around the world and on the areas of poverty, under the title «Geopolitics of Hunger» (1952); the study earned him an international FAO award. De Castro was later president of the FAO from 1952 to 1956. This great work was summarized in a publication under the title «The Black Book of Hunger».*

*Another paladin of awareness was Alfred Sauvy, who was born near Perpignan in 1898 and studied demography and economy in Montpellier. He created in Paris the National Institute of Demographic Studies, published his study «General Theory of Population» (1952) and created the term «third world» applied to the non-industrialized countries of America, Asia and Africa. His idea refers to the one-third (33.3%) of humanity that lacks resources and not to a third world, as distinguishable from a second or a first world. A bad translation from the French is responsible for the confusion.*

*The desire to help these needy countries has led to the creation of many organizations for aid, philanthropy, and humanitarianism known as Non Governmental Organizations or NGOs in a spirit of secular brotherhood, complementing the area of activity of other pre-existing religion-affiliated organizations and the Red Cross.*

# El muro de Berlín / The Berlin Wall

La división de Alemania en dos estados después de la Segunda Guerra Mundial, hizo aparecer una República Federal Alemana (RFA) y una República Democrática Alemana (RDA). Berlín quedó dividido y a través de su línea de demarcación entre 1949 y 1961, algo más de tres millones de alemanes la atravesaron para no regresar al este.

El 13 de agosto de 1961, unos 40.000 hombres armados de la RDA, ocuparon la línea de demarcación de Berlín y empezó la construcción de un muro divisorio. El paso de ciudadanos entre una y otra zona quedó completamente controlado y a los alemanes orientales fueron así protegidos de sus debilidades de fuga hacia la «zona de infección capitalista», según palabras de Walter Ulbricht. El muro fue una separación infranqueable hasta 1989.



El Presidente Erich Honecker en la construcción del muro, 1962.  
President Erich Honecker at the construction of the wall, 1962.



Construcción del muro de Berlín en la Friedrichstrasse.  
Construction of the Berlin wall in Friedrichstrasse.

*The division of Germany into two states after the Second World War created the Federal Republic of Germany (RFD) and the German Democratic Republic (RDA). Berlin was divided and across the line of demarcation, and between 1949 and 1961, slightly more than three million Germans crossed, never to return to the East.*

*On 13<sup>th</sup> August 1961, some 40,000 armed men from the RDA occupied the border line of Berlin and began the construction of a dividing wall. The passage of citizens between one zone and the other was completely controlled and East Germans were thus protected from the temptation to escape to the “zone of capitalist infection”, in the words of Walter Ulbricht. The wall was an impregnable separation until 1989.*



Aspecto del muro de Berlín.  
View of the Berlin wall.



11-XI-89. Rostropovich interpreta a Bach, junto al muro.  
11-Nov-89. Rostropovich plays Bach next to the wall.

En los años 80, los aires empezaron a cambiar en Polonia donde en los astilleros de Gdansk, los obreros celebraban manifestaciones bajo la dirección de Lech Walesa. En Hungría, la dictadura marxista se estaba suavizando bajo la tolerancia soviética que dió paso a la «glasnot» de Gorbachew y la frontera con Austria era en 1988 lo que se denominó una «frontera verde». Muchos alemanes orientales planificaban en aquella región sus vacaciones y acababan pasando a Austria; así se abrió un nuevo camino de paso al mundo occidental. En mayo de 1989, la administración húngara empezó a desmontar las alambradas de la frontera.

Los hechos se precipitaron y el 9 de noviembre de 1989, después de un raro embrollo administrativo, se abren las barreras metálicas del muro y cerca de la medianoche un festival de alegría unió a los alemanes que lo atravesaban con los occidentales que les esperaban al grito de «la frontera está abierta».

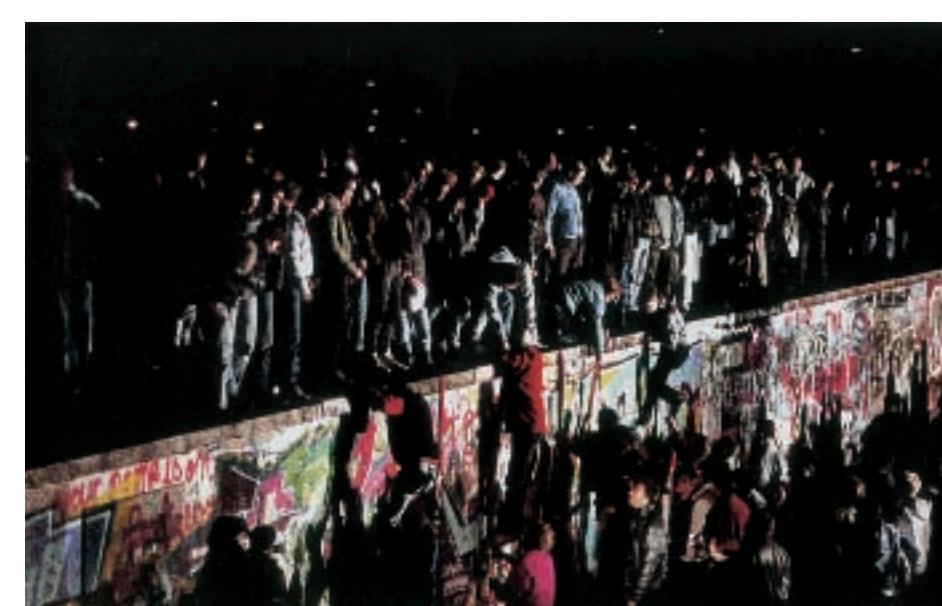
La separación había durado 28 años y un año después de una consulta democrática la reunificación alemana era una realidad.



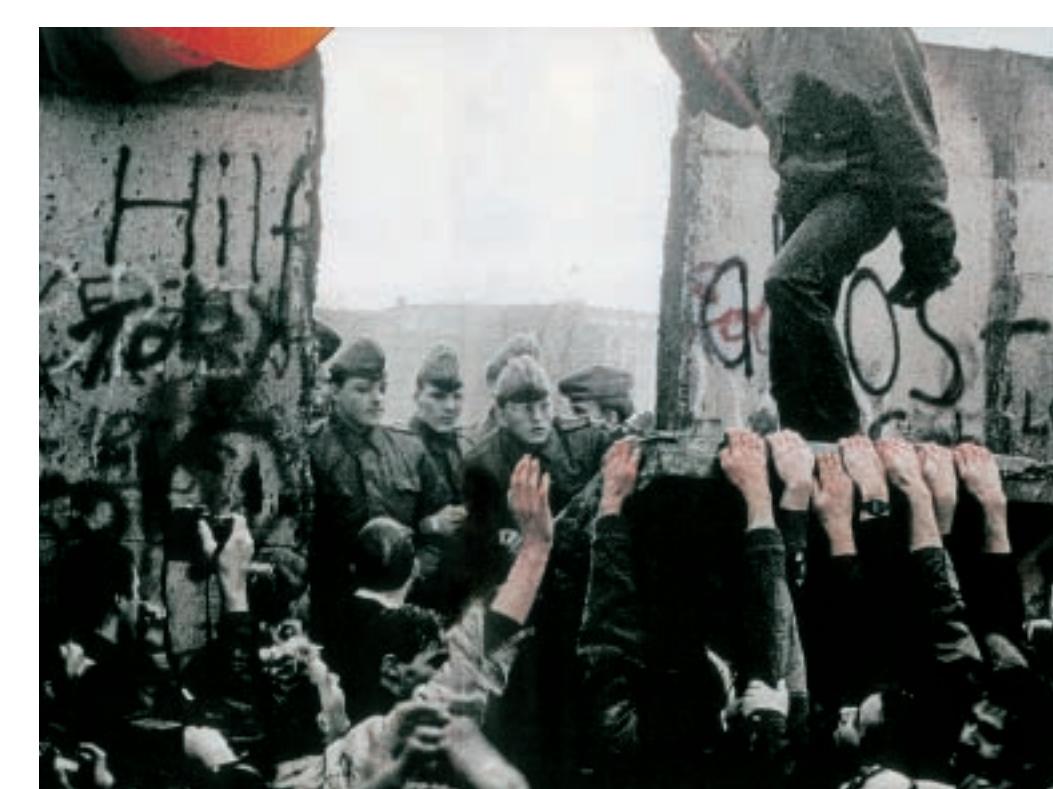
Discurso de Lech Walesa en los astilleros de Gdansk. 25 Agosto 1980.  
Lech Walesa speaking in the Gdansk shipyards. 25th August 1980.



Apertura de la frontera austro-húngara el 2 de mayo 1989.  
Opening of the Austro-Hungarian border on May 2<sup>nd</sup> 1989.



Noche del 9 al 10 de Noviembre de 1989. Berlineses del oeste al asalto del muro.  
The night of 9<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> November 1989. West Berliners assault the wall.



Caída del muro de Berlín. 11 de Noviembre de 1989.  
Fall of the Berlin wall, 11<sup>th</sup> November 1989.

*During the 1980s, things began to change in Poland, where, in the shipyards of Gdansk, workers held demonstrations under the leadership of Lech Walesa. In Hungary, the Marxist dictatorship was softening under the Soviet tolerance that gave rise to the «glasnost» of Gorbachev and the border with Austria was in 1988 known as a “green border”. Many East Germans planned their vacations in that region and ended up passing into Austria, thus opening a new route of passage to the western world. In May 1989, the Hungarian administration began to take down the barbed wire barriers along the border. Events came to a head on 9<sup>th</sup> November 1989 after a strange administrative snarl-up. The steel barriers in the wall were opened and around midnight a festival of joy united the East Germans, who crossed over to the cry of «The border is open!», and the West Germans who were waiting for them. The separation had lasted 28 years. One year after a democratic consultation, German reunification was a reality.*

# Nace la Comunidad Europea / The European Community is born

El 9 de mayo de 1950, el ministro de Asuntos Exteriores francés, Robert Schumann, ofrece a la R.F.A. y a los otros países de Europa occidental colocar la producción de carbón y acero bajo una autoridad común con el fin de evitar que estas materias primas se utilicen nuevamente, para fines bélicos en campos europeos.

El 18 de abril de 1951 se firma el Tratado de París, por el que se funda la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA). Los seis países que la integran son Francia, RFA, Italia, Bélgica, Holanda y Luxemburgo. Jean Monnet preside la Alta Autoridad y Paul-Henri Spaak, la Asamblea de la CECA.

*On 9<sup>th</sup> May 1950, the French minister of Foreign Affairs, Robert Schumann, offers the R.F.A. and other countries in Western Europe the option of placing the production of coal and steel under a common authority with the goal of avoiding the use of these materials for war purposes in Europe.*

*On 18<sup>th</sup> April 1951 the Treaty of Paris was signed, under which the European Coal and Steel Community (ECSC) was established. The six countries that made up the Community were France, the RFA, Italy, Belgium, Holland and Luxembourg. Jean Monnet presided the High Authority and Paul-Henri Spaak presided the Assembly of the ECSC.*



París. Quai d'Orsay. Presentación de la CECA, 1950. Preside Robert Schuman. / PParis. Quai d'Orsay. Presentation of the ECSC, 1950. Robert Schuman presides.

El 25 de marzo de 1957, se firma el tratado de Roma por el que nace la Comunidad Económica Europea, que contará con una Asamblea y una Corte de Justicia y con un poder que residirá en el Consejo de Europa, integrado por los representantes de los respectivos gobiernos.

Las principales personalidades que debemos considerar como padres de la Europa Unida son Robert Schuman y Jean Monnet por Francia, Konrad Adenauer por la RFA, Alcide de Gasperi por Italia y Paul-Henri Spaak por Bélgica.

*On 25<sup>th</sup> March 1957, the Treaty of Rome was signed, establishing the European Economic Community with an Assembly and a Court of Justice. The power would reside in the European Council made up of representatives from the respective governments.*

*The principal personalities we must consider authors of United Europe are Robert Schuman and Jean Monnet of France, Konrad Adenauer of the RFA, Alcide de Gasperi of Italy and Paul-Henri Spaak of Belgium.*



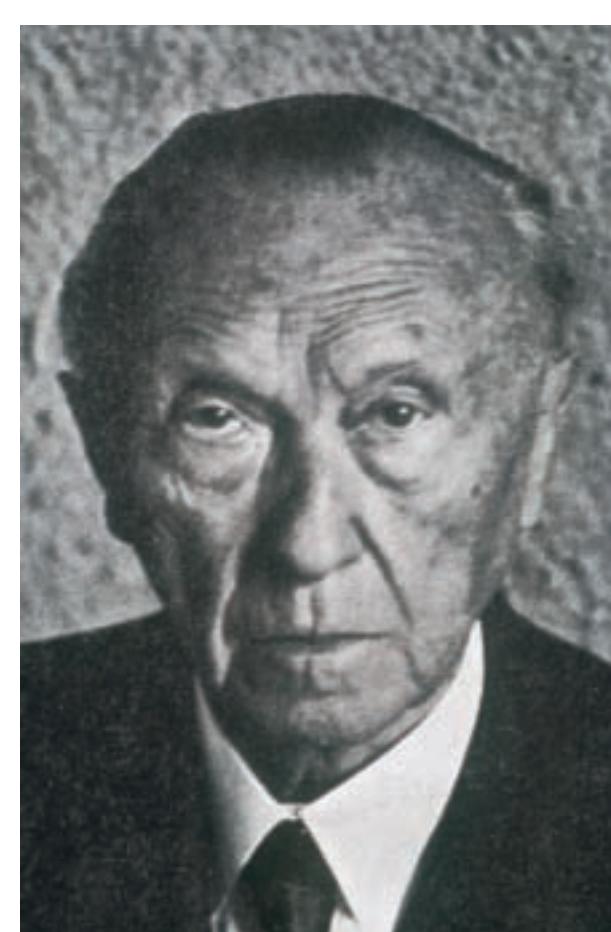
Tratado de Roma. Sala del Capitolio. Ayuntamiento de Roma, 25-3-1957.  
Treaty of Rome. Sala del Capitolio. Town Hall, Rome, 25-Mar-1957.



Robert Schuman, 1886-1963.



Jean MONNET



Konrad Adenauer, 1876-1967.



Alcide de Gasperi, 1881-1954.



Paul-Henri Spaak, 1899-1972. Bélgica.  
Paul-Henri Spaak, 1899-1972. Belgium.

El 9 de octubre de 1991, los doce miembros que tenía la Comunidad en aquel momento, con la incorporación de Gran Bretaña, Dinamarca, Irlanda, Grecia, España y Portugal, firman el Tratado de Maastricht (Maastricht-Holanda) para la creación de una unión económica y monetaria, la UEM. Asimismo, se comprometen a cooperar más estrechamente en temas de política exterior, de seguridad, de justicia y de interior.

*On 9<sup>th</sup> October 1991, the twelve members of the European Community of that moment together with Great Britain, Denmark, Ireland, Greece, Spain and Portugal, sign the Treaty of Maastricht (Holland) for the creation of an economic and monetary, the EMU. At the same time they agree to cooperate more closely in areas such as foreign policy, security, justice, and police.*



Cimera de Maastricht (Maastricht), 1991. / The Maastricht Summit, 1991.

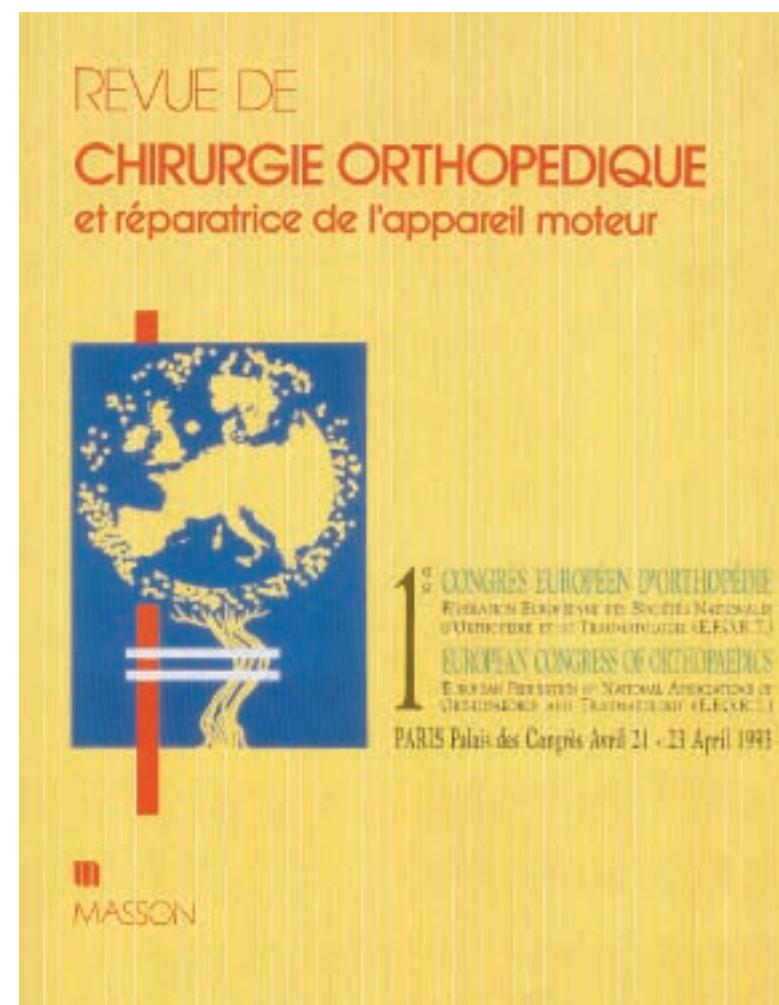
# Nace la EFORT / EFORT is born

La convergencia política de los estados europeos en el Tratado de Maastricht (Maastricht). se expandió hasta los ámbitos científicos y promovió la creación de sociedades europeas. Así nació la Federación Europea de Sociedades Nacionales de Ortopedia y Traumatología (EFORT):

El grupo de trabajo se reunió en 1991 en Morentino, Italia.

Nuestra sociedad global europea celebró su 1.<sup>er</sup> Congreso de París del 21 al 23 de Abril de 1993. La Revue de Chirurgie Orthopédique publicó los resúmenes de 575 comunicaciones y de 15 symposia. El primer Comité Ejecutivo fue presidido por Jacques Duparc y fue Vice-president M.A.R. Freeman. Han transcurrido 17 años y al Congreso Fundacional de París le siguieron: Munic (1995), Barcelona (1997), Bruselas (1999), Rodas (2001), Helsinki (2003), Lisboa (2005), Florencia (2007), Niza (2008) y Viena (2009).

Ahora nos reunimos en Madrid. ¡Bienvenidos!



1º reunión en París.  
1<sup>st</sup> meeting in Paris.



Nuestro emblema.  
Our emblem.



EFORT. Versión Maineken Piss-Brussels version.  
EFORT. Mainekeen Piss-Brussels version.



Versión tratado de Maastricht.  
Maastricht Treaty version.

*The political convergence of the European states in the Treaty of Maastricht was expanded to scientific areas and promoted the creation of European societies. Thus was born the European Federation of Orthopaedics and Traumatology (EFORT):*

*The study group had the first meeting in Morentino (Italy 1991). Our global society held its First Congress in Paris on 21<sup>st</sup> to 23<sup>rd</sup> April 1993. «La Revue de Chirurgie Orthopédique» published its summaries of 575 communications and 15 symposia. The first Executive Committee was presided over by Jacques Duparc and the Vice-president was M.A.R. Freeman. Since then seventeen years have passed. The Founding Congress in Paris was followed by events in Munich (1995), Barcelona (1997), Brussels (1999), Rhodes (2001), Helsinki (2003), Lisbon (2005), Florence (2007), Nice (2008) and Vienna (2009).*

*Now we are meeting in Madrid. ¡Welcome!*

El estudio que realizamos a continuación se basa en la revisión bibliográfica de nuestras bibliotecas. Sirva de presentación este texto de Sir William Osler.

*The study we present here is based on bibliographical research in our libraries. This text by Sir William Osler serves as an introduction:*

«Estudiar el fenómeno de la enfermedad sin libros es hacerse a la mar sin carta de navegar, mientras que estudiar los libros sin pacientes es ir sin nada a la mar.»

SIR WILLIAM OSLER

«Studying the phenomenon that is disease without books is like going out to sea without a chart, while studying books without patients is like going to sea without anything.»

SIR WILLIAM OSLER



*The Marentino Working Group. 1991.*